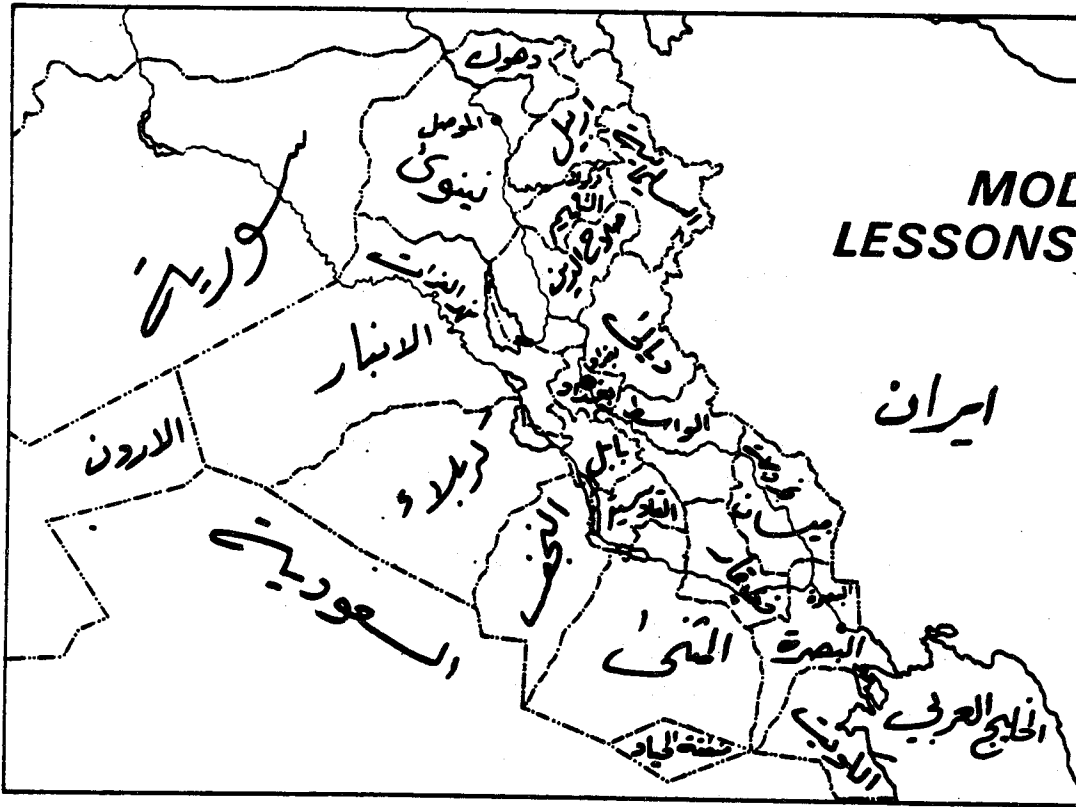


**ARABIC  
IRAQI COURSE**



**June 1985**

**First Edition**

**DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE  
FOREIGN LANGUAGE CENTER**

ABBREVIATIONS USED IN THIS MODULE

f.	feminine
ID	Iraqi
m.	masculine
MSA	Modern Standard Arabic
pl.	plural
sing.	singular

# CONTENTS

OBJECTIVES OF MODULE 9 .....	1
LESSON 33: GEOGRAPHY OF IRAQ .....	3
Objectives .....	3
Communicative Exchanges .....	4
Frame I .....	4
Explanatory Notes .....	6
Drills .....	7
Communicative Exchanges .....	10
Frame II .....	10
Explanatory Notes .....	12
Drills .....	13
Classroom Exercises .....	17
Homework .....	21
Summary .....	24
Evaluation .....	25
Enrichment .....	27
Vocabulary .....	28
LESSON 34: NATURAL RESOURCES .....	30
Objectives .....	30
Communicative Exchanges .....	31
Frame I .....	31
Explanatory Notes .....	34
Drills .....	35
Communicative Exchanges .....	39
Frame II .....	39

Explanatory Notes ..... 42

Drills ..... 43

Classroom Exercises ..... 46

Homework ..... 50

Summary ..... 53

Evaluation ..... 54

Enrichment ..... 56

Vocabulary ..... 58.

LESSON 35: GOVERNMENT .....60

Objectives .....60

Communicative Exchanges .....61

    Frame I .....61

    Explanatory Notes .....64

    Drills ..... 65

Communicative Exchanges ..... 69

    Frame II ..... 69

    Explanatory Notes ..... 72

    Drills .....73

Classroom Exercises .....76

Homework .....80

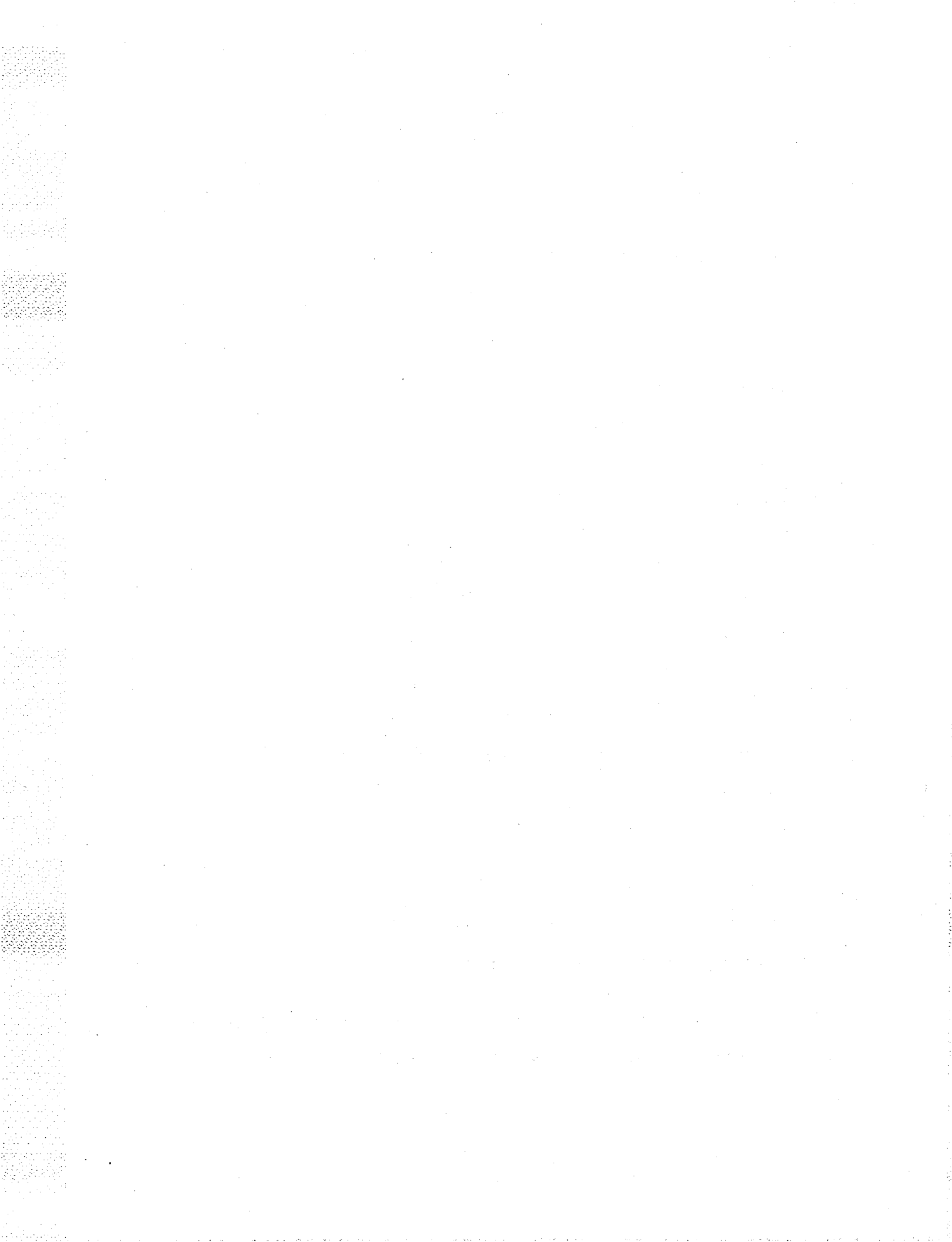
Summary .....83

Evaluation .....84

Enrichment .....86

Vocabulary .....87

LESSON 36: HISTORY .....	89
Objectives .....	89
Communicative Exchanges .....	90
Frame I .....	90
Explanatory Notes .....	93
Drills .....	95
Communicative Exchanges .....	99
Frame II .....	99
Explanatory Notes .....	102
Drills .....	103
Classroom Exercises .....	106
Homework .....	110
Summary .....	114
Evaluation .....	115
Enrichment .....	117
Vocabulary .....	118
SELF-EVALUATION TEST .....	120
CUMULATIVE VOCABULARY .....	127



## **MODULE 9 OBJECTIVES**

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in the Iraqi dialect including the grammatical features and vocabulary of Module 9, and based on the following topics or situations:

Lesson 33: Geography of Iraq

Lesson 34: Natural Resources

Lesson 35: Government

Lesson 36: History

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

### **LISTENING COMPREHENSION**

Part 1. Given 10 recorded Iraqi sentences, the student selects the best English translation from 4 printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 2. Given 10 recorded Iraqi sentences, the student selects the best Iraqi response from 4 choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 3. Given a recorded Iraqi dialogue, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Iraqi sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

DICTATION

Given 10 recorded Iraqi sentences, the student transcribes each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

SPEAKING

Spoken Interpretation. Given a recorded dialogue between an Iraqi who speaks ID and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Role Playing. Given a situation in which the instructor plays the role of an Iraqi, the student responds in ID to the instructor's lines. Minimum acceptable performance is 70 percent.



## **LESSON 33**

# **GEOGRAPHY OF IRAQ**

### **OBJECTIVES**

Upon completion of this lesson, you will be able to converse about:

- **Iraq's location and neighboring countries.**
- **Iraq's weather, terrain and rivers.**

# COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I



المتعهد الامريكى بلانج فلاور أخذ مشروع بناء سد بمنطقة ابو غريب . وصار له جم يوم من وصل بغداد . هسة هو بكهوة عمو علاوي بصوب الكرخ د يلعب دومنة ويا كريم واحد من المهندسين العراقيين اللي ديشغلون وياه عال مشروع .

بلانج فلاور : تدري كريم ، تري آني ما اعرف هواية عن العراق .

كريم : عجيب ! انت هنا ماخذ مشروع مهم بم عاصمة العراق وما عندك معرفة بالنلد ؟

بلانج فلاور : تدري اشلون هي بالمدرسة . تتصور ! آني الى مدة قصيرة جنت أحسب بغداد عاصمة ايران .

كريم : اغاتي ، بغداد من أول ما اتبنت الى الان هي عاصمة العراق ، ماعدا لما الخليفة المعتمد بنى سامرا وسواها العاصمة لفترة قصيرة بلانج فلاور : بس تري آني اعرف جيرانكم من الشمال تركيا وسوريا ومن الغرب الاردن ومن الجنوب السعودية والكويت ومن الشرق ايران .

كريم : عافرم بيمين عليك تعرف تقرا الخريطة . زين ، المناخ اشلونه ؟

بلانج فلاور : عموما معتدل الى بارد بالشمال وحرار جاف بالوسط وحرار رطب بالجنوب .

TRANSLATION

The American contractor, Blanchflower, has been awarded the project of building a dam in the Abu-Ghreyb area. He has been in Baghdad for a few days. Right now he is in Uncle Alawi's cafe, playing dominos with Kareem one of the Iraqi engineers who is working with him on the project.

Blanchflower: Do you know, Kareem, that I don't know much about Iraq.

Kareem: Amazing! Here you are with an important project near the capital of Iraq and you have no knowledge of the country?

Blanchflower: You know how it is in school. Can you imagine till a short time ago I thought that Baghdad was the capital of Iran.

Kareem: My master, Baghdad from the time it was built till now has been the capital of Iraq, except when the Caliph Al-Mua'tassim built Samarra' and made it the capital for a short period.

Blanchflower: But mind you, I know that your neighbors to the north are Turkey and Syria, to the west is Jordan, to the south are Saudi and Kuwait and to the east is Iran.

Kareem: Bravo, it seems you know how to read the map. OK, how is the weather?

Blanchflower: Generally, mild to cold in the north, hot and dry in the center and hot and humid in the south.

## EXPLANATORY NOTES



1. ابو غريب is a suburb of Baghdad.
2. عمو , "uncle," is a variation of عم . See Enrichment, Lesson 6.
3. ماخذ , "taken" or "taker," is the ID noun of subject from the verb اخذ "took." The MSA noun of subject is آخذ . See ماكل , "eaten," Lesson 3.
4. بلد is used here to mean "country." This usage is both MSA and ID.
5. المعتمد is one of the caliphs of the Abbassid dynasty. He built the town of Samarra', which is pronounced Samrah in ID, just north of Baghdad. He made it the capital for just a short time.

# DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond with items of Explanatory Notes.)

He took a project of building a dam in the Abu-Ghreyb area.

أخذ مشروع بناية سد بمنطقة أبو غريب .

١ . أبو غريب

منطقة أبو غريب ، سد بمنطقة أبو غريب ، بناية سد بمنطقة أبو غريب

أخذ مشروع بناية سد بمنطقة أبو غريب .

He is in Uncle Alawi's cafe playing dominos.

هو بكهوه عمو علاوي د يلعب دومنة

٢ . عمو

عمو علاوي ، عمو زوري ، عمو سامي ، عمو أبو جاسم

د يلعب دومنة ، عمو علاوي د يلعب دومنة .

هو بكهوه عمو علاوي د يلعب دومنة .

Do you know, Kareem, that I don't know much about Iraq.

تدري كريم ، ترى آني ما أعرف هواية

عن العراق ؟

Amazing! Here you are with an important project near the capital of Iraq and you have no knowledge of the country?

عجيب ! انت هنا ماخذ مشروع مهم بم عاصمة

العراق وما عندك معرفة بالبلد ؟

٣ . ماخذ

ماخذ ، ماكل

ماخذ مشروع مهم . ماخذ مشروع مهم بم العاصمة .

٤ . البلد .

بلد ، بلاد ، بلدان

ما عندك معرفة بالبلد .

بم عاصمة العراق وما عندك معرفة بالبلد .

You know how it is in school.

تدري اثلون هي بالمدرسة

Can you imagine till a short time ago I thought that Baghdad was the capital of Iran?

تتصور ! آني الى مدة قصيرة جنت اخسب  
بغداد عاصمة ايران ؟

My master, Baghdad from the time it was built till now has been the capital of Iraq.

اغتاتي ، بغداد من اول ما انبنت  
الى الآن هي عاصمة العراق .

Except for when the Caliph Al-Mua'tassim built Samarra' and made it the capital for a short period.

ما عدا لما الخليفة المعتمد بنى سامرا  
وسواها العاصمة لفترة قصيرة .  
٥ . المعتمد

الخليفة المعتمد ، المعتمد

- المعتمد بنى سامرا • الخليفة المعتمد بنى سامرا وسواها العاصمة لفترة قصيرة .  
• ما عدا لما الخليفة المعتمد بنى سامرا وسواها العاصمة لفترة قصيرة

But, mind you, I know that your neighbors,

بنس ترى آني أعرف جيرانكم

to the north are Turkey and Syria,

من الشمال تركيا وسوريا ،

to the west is Jordan,

ومن الغرب الاردن ،

to the south are, Saudi and Kuwait,

ومن الجنوب السعودية والكويت ،

and to the east is Iran.

ومن الشرق ايران .

Bravo, it seems you know how to read the map.

عافرم ، بين عليك تعرف تقرا الخريطة .

OK, how is the weather?

زين المناخ اثلونه ؟

Generally mild to cold in the north,

عموما معتدل الى بارد بالشمال ،

hot and dry in the center,

وحار جاف بالوسط

and hot and humid in the south.

وحار رطب بالجنوب .

الثاني

- اترك الفراغات بالجملة الجاية .
- ١ . بغداد \_\_\_\_\_ العراق .
  - ٢ . \_\_\_\_\_ المعتم بنى مدينة سامرا
  - ٣ . \_\_\_\_\_ تحد العراق من الشمال .
  - ٤ . آني ما \_\_\_\_\_ فشافيثي من كبل .
  - ٥ . مناخ بغداد \_\_\_\_\_ عموما .
  - ٦ . الاردن \_\_\_\_\_ العراق من الغرب .
  - ٧ . عمو علاوي يحب يلعب \_\_\_\_\_ .
  - ٨ . السد اللي د بينوه اسمه \_\_\_\_\_ أبو غريب .
  - ٩ . سامرا جانت عاصمة \_\_\_\_\_ لفترة قصيرة .
  - ١٠ . الكويت \_\_\_\_\_ العراق من الجنوب .

الثالث

- سوي اسئلة للاجوبة الجاية .
- ١ . مساحة العراق مكد مساحة كولورادو تقريبا
  - ٢ . المناخ بالبحرة حار ورطب .
  - ٣ . الخليفة المعتم بنى مدينة سامرا .
  - ٤ . ما عدا الطاوالي اكو دومنة بالكهاوي
  - ٥ . مساحة السعودية اكبر من مساحة العراق
  - ٦ . بن بشمال العراق المناخ معتدل .
  - ٧ . لا ، المناخ بالوسط جاف عادة .
  - ٩ . عمو علاوي غلب بالدومنة
  - ١٠ . بمنطقة أبو غريب ديبنون السد .

## COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II



بلانج فلاور بعدده د بحجبي ويا كريم

بلانج فلاور : بس كل لي ، صدك عدد السكان بالعراق حوالي ١٣ مليون نسمة ؟

كريم : اي نعم ، حسب ما يكولون . بالتسعة وسبعين جانت ١٢ مليون  
ونسبة الزيادة السنوية هي ٣,٣ بالمية

بلانج فلاور : صدك يكولون بجلة والقرات اثيناتهم ينبعون بتركيا ؟

كريم : نعم ، دجلة بدخل المنطقة الجبلية بشمال العراق والفرات يمر  
بسوريا كبل ما بدخل العراق . يلتكون بم الكرنة ويكونون شط العرب .

بلانج فلاور : آني سمعت همين كبل ما بينون مشاريع الري جان اكو خطر فيضان  
على طول .

كريم : نعم اتذكر بالاربعة وخمسين ، لوما الهندسة العسكرية بغداد  
جان غركت .



TRANSLATION

Blanchflower is still chatting with Kareem.

Blanchflower: But tell me, is it true that the population of Iraq is around 13 million souls?

Kareem: Yes, according to what they say. It was 12 million in '79 and the growth rate is 3.3% annually.

Blanchflower: Is it true what they say, that both the Tigres and the Euphrates spring in Turkey?

Kareem: Yes, the Tigres enters the mountainous area in northern Iraq and the Euphrates passes through Syria before entering Iraq. They join near Al-Qurnah to form Shatt al-Arab.

Blanchflower: I also heard that prior to building the irrigation projects, there was always a danger of flooding.

Kareem: Yes, I remember in '54, if it hadn't been for the military engineers, Baghdad would've drowned.

## EXPLANATORY NOTES



1. **نسمة** , when used in conjunction with statistical figures for population, means "soul" or "person," otherwise, it means "breeze" or "breath."
2. **نسبة** , used with figures means "ratio," otherwise it means "relation" or "in relation to."
3. **بالمية** , "percent," may be expressed as a modifier like in **نسبة مئوية** , "percentage ratio." So the sentence of the frame, **نسبة الزيادة السنوية هي ٢,٢ بالمية** , may be put this way:  

. **نسبة الزيادة المئوية هي ٢,٢ سنويا** .  
or  
. **نسبة الزيادة المئوية السنوية هي ٢,٢** .
4. **الكرنة** is a town in southern Iraq; in MSA it is **القرنة** .
5. **لوما** , "were it not" or "had it not been," is the ID for the MSA **لولا ما** .
6. **غرق** , "drowned" is the ID for the MSA **غرق** . In Arabic the same verb is used for "flooded." **فاض** , "flooded," from which **فيضان** , "flood," is derived, and is used to describe the action of the waterway.

# DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond with items of Explanatory Notes.)

Yes, the Tigres enters the mountainous area in northern Iraq.

بسي كل لي صدك عدد السكان

بالعراق حوالي ١٣ مليون نسمة ؟

١ . نسمة

نسمات ، نسمة ، نسمة هوا ، نسيم

١٣ مليون نسمة ، حوالي ١٣ مليون نسمة

عدد السكان بالعراق حوالي ١٣ مليون نسمة .

بسي كل لي صدك عدد السكان بالعراق حوالي ١٣ مليون نسمة ؟

Yes, according to what they say.

اي نعم حسب ما يكولون .

It was 12 million in '79

بالتسعة وسبعين جانت ١٢ مليون .

and the growth rate is 3.3% annually.

٢ . ونسبة الزيادة السنوية هي ٣,٣ بالمية .

نسبة ، نسب ، نسبة الزيادة ، نسبة المتعلمين ،

نسبة التخرج ، بالنسبة الى ، نسبة الى

٣ . بالمية

النسبة المثوية ، بالمية

نسبة الزيادة السنوية هي ٣,٣ بالمية .

Is it true what they say,  
that both the Tigres and the  
Euphrates spring in Turkey?

مدك يكولون دجلة والفرات اثنياناتهم  
ينبعون بتركيا ؟

Yes, the Tigres enters the  
mountainous area in nothern Iraq,

نعم ، دجلة يدخل المنطقة الجبلية  
بشمال العراق ،

and the Euphrates passes through  
Syria before entering Iraq.

والفرات يمر بسوريا قبل ما يدخل العراق .

They join near Al-Qurnah to  
form Shatt al-Arab.

يلتكون بم الكرنة ويكونون شط العرب .

٤ . الكرنة

القرنة ، مدينة الكرنة ، هو من أهل الكرنة ، هو من الكرنة  
يلتكون بم الكرنة .  
يلتكون بم الكرنة ويكونون شط العرب .

I also heard that prior to  
building the irrigation projects,  
there was always a danger  
of flooding.

آني سمعت همين قبل ما بينون مشاريع  
الري ، جان اكو خطر فيضان على طول .

Yes, I remember in '54, if it hadn't  
been for the military engineers,  
Baghdad would've drowned.

نعم اتذكر بالاربعة وخمسين ، لوما  
الهندسة العسكرية بغداد جان غركت .

٥ . لوما

لوما الازدحام ، لوما ستار الدخان ، لوما تعف المدفعية ،  
لوما الهندسة العسكرية ،

٦ . غركت

غرک ، يغرك ، غركان ، غرك  
لوما الهندسة العسكرية بغداد جان غرکت .

نعم اتذكر بالاربعة وخمسين ، لوما الهندسة العسكرية بغداد جان غرکت .

الثاني

شيل لوما من الجمل الجاية وسوي التغييرات اللازمة ، بس لا تغير المعنى .

(مثال): لوما الهندسة العسكرية بغداد جان فركت .

الهندسة العسكرية منعت فرك بغداد .

أو

بليا الهندسة العسكرية بغداد جان فركت .

الهندسة العسكرية وكفت الفيضان ببغداد .

الهندسة العسكرية خلعت بغداد من الفرك .

١ . لوما ازدحام الشوارع جان جيت بسيارتي .

٢ . لوما قصف المدفعية الهجوم ما نجح .

٣ . لوما العدو ينسف الجسر ما جان وكفنا .

٤ . ما جان رحت للمباراة لوما جان الدخول ببلاش .

٥ . الدورية ما جان تكدر تنسحب لوما ستار الدخان .

الثالث

غير الجمل الجاية باستعمالك لوما ، بس لا تغير المعنى .

(مثال): آني تقريبا جدت لكن أبوي ما خلاني .

- لوما أبوي جان جدت .

١ . بليا مساعدتك ما جان خلعت شغلي .

٢ . الطيار بشطارته كدر ينزل الطائرة والا جان وكعت .

٣ . بليا هجوم المدرعات المعركة جان طولت .

٤ . بعد المسافة جبرني آخذ تكسي .

٥ . استعملت اشارات بالعلم لأن أكو تبادل رؤيا .

الرابع

كمل الجمل الجاية باضافة لو فعل فاض , لو غرك يا هو اللي يناسب .

- ٠١ . البلد \_\_\_\_\_ .
- ٠٢ . النهر \_\_\_\_\_ .
- ٠٣ . الرجال \_\_\_\_\_ .
- ٠٤ . البنية \_\_\_\_\_ .
- ٠٥ . شط العرب \_\_\_\_\_ .

# CLASSROOM EXERCISES



## What Do You Say?

1. You do not swim; your friend asked you to go swimming. Reply.
2. He offered to teach you to swim, but you are afraid of drowning. Thank him and decline.
3. You have heard that Baghdad almost was flooded in '54. Ask how it was saved?
4. Ask your friend to introduce you to Uncle Alawi.
5. Ask your friend to teach you to play dominoes.
6. You want to know how Shatt al-Arab is formed and where it starts.
7. Discuss Iraq's geographical boundaries.
8. What are the functions of a dam in general?
9. You want to know, from your Iraqi friend, the population of Iraq.
10. You also want to know the annual rate of increase in Iraq's population, from your friend.

## Role Playing

### Situation 1.

Student A is an American businessman in Baghdad on business. Student B is his Iraqi colleague. A asks B a few questions about the weather, the neighboring countries, the population, and other pertinent questions. B answers and in case of need, may solicit the instructor's help.

### Situation 2.

Student A went to the cafe with Student B. Student C plays the role of a waiter. A asks C for a domino set. All domino sets are out, C informs him, then offers a backgammon set. Student D joins them and orders a cup of tea and a water pipe. D suggests that the three of them play dominos. B explains the situation. D calls C and asks him to bring them a domino set as soon as one is available, flashing half a dinar.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English Speaker  
(Instructor)

Interpreter  
(Student)

Iraqi Speaker  
(Student)

Situation 1.



Is it true that Baghdad used to be  
in danger of flooding all the time?

نعم ، كهل ما تنهني هالسدود ومشاريع  
الري الجديدة .

What was the most dangerous situation?

آني اتذكر سنة الاربعة وخمسين لما دجلة  
فاض بالربيع وحوط بغداد من كل الجهات .

Were there any losses?

نعم ، بعض البيوت غرقت خاصة بالخواحي خارج  
بغداد ، لكن ببغداد نفسها ما صار خسائر .

And then what happened?  
Did the water recede?

لا ، بقى الحال هالشكل لمدة اسابيع وجابوا  
كل الهندسة العسكرية وبدوا يبنون عالسدادات  
(cofferdams) اللي جانت موجودة بذاك الوقت  
بجياس رمل وبلدوزرات ليل ونهار بليا وكفة



You have been talking about  
Samarra' all this time, how about  
planning a trip to visit there?

معقولة بس تدري احنا وكتنا محدود وآني جنت

افكر نروح للكركنة ونشوف شط العرب •

Don't you think that this  
will take more time?

مبلي ، بس اعتقد تسوي •

Another thing, down south  
nowadays it is very hot and humid.

صحيح الك حق بهذا ، بس آني اقول

والله انت لازم تزور الجنوب •

OK, this visit to Iraq is  
only one of many to come.

خير انشا الله ، زين لعد نروح لسامرا •

### Translation Practice

Translate orally the following Iraqi paragraph into English.

العراق بلد من بلاد الشرق الاوسط • يحده من الشمال تركيا وسوريا ومن  
الشرق ايران ومن الجنوب الكويت والسعودية ومن الغرب الاردن • بغداد هي  
العاصمة ، هي مدينة قديمة صار لها أكثر من ١٢٠٠ سنة •  
بناها الخليفة ابو جعفر المنصور على نهر دجلة • نهر القرات بحر قريب  
من بغداد همين ، بعدين النهرين يتباعدون وبعدين يلتكون ويكونون شط العرب  
بم مدينة الكركنة شمال البصرة بشوية • البصرة هي الميناء البحري الرئيسي  
بالعراق •

Dictation Practice

Transcribe the following 10 Iraqi sentences as the instructor dictates them.

- ٠١ شمال العراق بم الحدود الابرانية - التركية منطقة جبلية .
- ٠٢ الطقس ببغداد عموما .حار بس الليل عالاكثر معتدل .
- ٠٣ السدود مفيدة للري وللسيطرة عالفيزان همين .
- ٠٤ عدد سكان العراق حوالي ١٣ مليون نسمة .
- ٠٥ مساحة العراق شوية اكبر من مساحة كولورادو .
- ٠٦ الخليفة المعتمد بنى سامرا وسواها العاصمة لفترة قصيرة .
- ٠٧ الفرات ينبع بتركيا ويمر بسوريا قبل ما يدخل العراق .
- ٠٨ دجلة والفرات بيلتكون بم الكرتة ويشكلون شط العرب .
- ٠٩ بسمون الموصل أم الربيعين لأن مناخها معتدل .
- ٠١٠ كل المعاييف الموجودة بالعراق هي بالشمال الشرقي .

# HOMWORK



## Exercise One



On a separate sheet of paper, write the following recorded 10 Iraqi sentences.

## Exercise Two



On a separate sheet of paper, translate into English the following recorded 10 Iraqi sentences.

## Exercise Three



Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 10 printed questions based on it.

1. Who visited Kareem in Baghdad?
2. Where did the visitors come from?
3. What was the occasion?
4. What did Kareem do on his job?
5. Where did they go afterwards?
6. How did they go to there?
7. How long did they stay there before going to Salah El-Dean resort?
8. How did they travel to the resort?
9. How long did they stay at the resort?
10. How was the weather at the resort?

Exercise Four

You will hear 10 Iraqi statements, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

- ١٠١
- a. العراق غرب تركيا .
  - b. العراق جنوب تركيا .
  - c. العراق شرق تركيا .
  - d. العراق شمال تركيا .

- ١٠٢
- a. دجلة يمر بتركيا .
  - b. دجلة يعبر تركيا .
  - c. دجلة ينتهي بتركيا .
  - d. دجلة يبدي بتركيا .

- ١٠٣
- a. كريم باجازة .
  - b. كريم راح ياخذ اجازة .
  - c. كريم مخلص الاجازة .
  - d. كريم راجع من الاجازة .

- ١٠٤
- a. الفرات ينبع بسوريا .
  - b. الفرات يبدي بسوريا .
  - c. الفرات يمر بسوريا .
  - d. الفرات ينتهي بسوريا .

- ١٠٥
- a. شط العرب يتكون من دجلة والفرات .
  - b. دجلة والفرات يلتكون بم شط العرب .
  - c. دجلة والفرات ينبعون بم شط العرب .
  - d. شط العرب يكون دجلة والفرات .

٠٦

- a. الهندسة العسكرية ساعدت عالفيضان .
- b. الهندسة العسكرية وكفت الفيضان .
- c. الهندسة العسكرية سببت الفيضان .
- d. الهندسة العسكرية سوت الفيضان .

٠٧

- a. كل مية تزيد ثلث مرات .
- b. كل مية تصير ٩٧ .
- c. كل مية تصير ثلثمئة .
- d. كل مية تصير ١٠٣ .

٠٨

- a. الطقس رطب .
- b. الرطوبة عالية .
- c. الرطوبة شوية .
- d. الطقس طيب .

٠٩

- a. بغداد مقر الحكومة .
- b. بغداد بوسط البلاد .
- c. بغداد اكبر المدن .
- d. بغداد اوسع المدن .

٠١٠

- a. الطقس معتدل دائما .
- b. الطقس معتدل على طول .
- c. عالمعدل الطقس معتدل .
- d. طول الوقت الطقس معتدل .

## **SUMMARY**

---



1. نَسِيمَة usually means "breeze," but when used in dealing with figures of population it means, "soul" or "person."
2. غَرَس , "drowned," is also used to mean "flooded," for area or property.

# EVALUATION



## Part A.

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

- ٠١
- a. شط العرب يكون دجلة والفرات .
  - b. دجلة والفرات يكونون شط العرب .
  - c. شط العرب ينبع بم دجلة والفرات .
  - d. دجلة والفرات ينبعون بم شط العرب .
- ٠٢
- a. الكويت شرق العراق .
  - b. العراق غرب الكويت .
  - c. الكويت غرب العراق .
  - d. العراق شمال الكويت .
- ٠٣
- a. بالسؤال اندلنت بيتكم .
  - b. جنت أندل بيتكم .
  - c. ما سألت عن بيتكم .
  - d. جيت رأسا لبيتكم .
- ٠٤
- a. الفرات يدخل العراق رأسا .
  - b. الفرات ينبع بتركيا .
  - c. الفرات يجري شوية بسوريا .
  - d. الفرات ينبع بسوريا .

.٥

- a. العريف خلص الجندي من الغرك .
- b. لوما العريف الجندي ما جان غرك .
- c. بسبب العريف الجندي غرك .
- d. العريف خلّى الجندي يغرك .

Part B. 

Translate the following 5 recorded Iraqi sentences into written English.

## Part C.

Write the following 5 recorded Iraqi sentences.

## Part D.

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 8 printed questions based on it.

1. Where do the Tigres and Euphrates originate?
2. Which river passes through a second country before entering Iraq?
3. Where does the Tigres enter Iraq? What is the terrain like there?
4. What happens to the Tigres once it enters Iraq?
5. What are the important Iraqi cities that the Tigres passes through?
6. What happens near Baghdad?
7. What happens near Al-Qurnah?
8. Where is Al-Qurnah in relation to Basra?

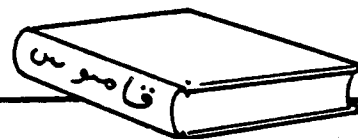


## ENRICHMENT



1. The terrain in Iraq is "mountainous," جبلي , in the north, "desert," صحراوي , in the central and western parts and "marshy," أهوار , in the south.
2. Iraq, an agricultural country, used to depend on مطر , "rain," until recently. In recent years, many dams and irrigation projects have been completed to help irrigate and control flooding.
3. الصناعة , "industry" or "manufacturing," is light and still in its infancy.
4. There is some تنجيم , "mining." المعادن الخام "the ore metals," are somewhat plentiful especially in the north. Of course نفط , "oil," is the biggest asset in Iraq.

# VOCABULARY



<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
Abu-Ghreyb (suburb)		أبو غريب
Alawi (name)		علاوي
Al-Mua'tassim (name)		المعتصم
Alqurnah	القرنة	القرنة
amazing, strange, wonder		عجيب - عجائب (ج)
Blanchflower (name)		بلانچ فلور
country, city		بلد - بلاد/ بلدان (ج)
dominos	دومنة	
drown (to)	غرق	
dry		جاف
flood, flooding		فيضان
growth, increase		زيادة
humid		رطب
in general, generally		عموما
in relation to		بالنسبة الى / نسبة الى
irrigation		ري
Iran (country)		ايران
Jordan (country)		اردن
Kareem (name)		كريم
Kuwait (country)		كويت
mild, balanced, upright, straight		معتدل

<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
percent		نسبة مئوية
period		فترة
project		مشروع - مشاريع (ج)
ratio		نسبة
Salah El-Dean (name)		صلاح الدين
Samarra'	سامرا	سامراء
Shatt al-Arab (river)		شط العرب
soul, breeze, breath		نسمة
spring (to), originate (to)	نبع	
Syria (country)		سوريا
the Euphrates		الفرات
Turkey (country)		تركيا
uncle	عمو	
were it not	لوما	

## **LESSON 34**

# **NATURAL RESOURCES**

### **OBJECTIVES**

Upon completing this lesson, you will be able to engage in a conversation about:

- Iraq's agricultural and mineral resources and
- Iraq's agricultural and industrial economic bases.

## COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I 

" لاينس براون " د يسال صديقه نجم عن موارد العراق الطبيعية .

لاينس : كل لي يا نجم شنو اهم المنتجات الزراعية عندكم ؟

نجم : العراق بلد زراعي وأهم ما ينتج هو الحبوب والخفراوات والفواكه ،  
خاصة التمر .

لاينس : آني سمعت تمر العراق أحسن تمر بالعالم وأكو ٩٧ نوع منه .  
نجم : اي نعم والعراق مصدر تمر لكل العالم . تعليب التمر هو قسم  
من الصناعة هنا .

لاينس : بعد شاكو صناعة عندكم ؟

نجم : الصناعة خفيفة بالعراق ، أكو معافي نبط ومعامل طابوك وجمينتو  
وأكو شوية تنجيم . الشمال غني بالمعادن الخام .

TRANSLATION

Linus Brown is asking his friend Najim about Iraq's natural resources.

Linus: Tell me, Najim, what are your agricultural products?

Najim: Iraq is an agricultural country and the most important products are grains, vegetables and fruits, especially dates.

Linus: I heard that Iraq's dates are the best in the world and that there are 97 varieties of them.

Najim: Yes, and Iraq exports dates to the entire world. Date packing is a part of the industry here.

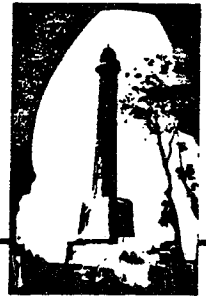
Linus: What other industry do you have?

Najim: Industry is light in Iraq. There are oil refineries, brick and cement plants, and there is a little mining. The north is rich with ore metals.

هذي اسئلة متعلقة بالاطار الاول . جاوب عليها بجمل كاملة .

- ٠١ . يا جزء من العراق غني بالمعادن الخام ؟
- ٠٢ . العراق بلد صناعي لو زراعي ؟
- ٠٣ . شنو هي اهم المنتجات الزراعية بالعراق ؟
- ٠٤ . وين اكو مناجم بالعراق ؟
- ٠٥ . جم نوع من التمر ينتج بالعراق ؟
- ٠٦ . شيسوون بالتمر بالعراق ؟
- ٠٧ . انطيني مثال عن الصناعات بالعراق ؟
- ٠٨ . بيش يستعمل الجمنتو ؟
- ٠٩ . شنو هي الخضراوات ؟
- ٠١٠ . اشلونه التمر اللي ينتج بالعراق ؟

## EXPLANATORY NOTES



1. The word حبة , "grain" or "pill," was introduced to you in Lesson 12. Here it is being used as "grains" only. In speaking about grains (wheat, rice, etc.), the plural form حبوب is always used. The ID حباية is used only when talking about one specific grain, for example:

a wheat grain	حباية حنطة
a lentel seed	حباية عدس
a corn grain	حباية ضرة

2. خضراوات is the plural of the feminine form خضراء , "greens." خضراوات is always used in the plural form to mean "vegetables." You may also hear it pronounced as خضرة in ID.

3. فواكه is the plural of the collective noun فاكهة , "fruit," and is used strictly for edibles. ثمرة is a synonym of فاكهة that can be used in a figurative expression, such as ثمرة جهده , "the fruits of his labor." The plural of ثمرة is either ثمر or اثمار .

4. طابوك , "bricks," is the ID for the MSA طابوق which is not of Arabic origin.

5. جمنتو is the ID for the English "cement." ID also uses كونكريت for "concrete." كونكريت مسلح is "reinforced concrete."

6. تنجم , "mining," is the verbal noun from the measure II verb نَجِم which has many meanings, one of which is "extracted" or "made (something) appear." مناجم is "mine." The plural is مناجم .

7. خام is being used nowadays in both ID and MSA to mean "ore."



# DRILLS



One



To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

He is asking about Iraq's natural resources.

د يسأل عن موارد العراق الطبيعية

Tell me, Najim, what are your agricultural products?

كل لي يا نجم شنو أهم المنتجات

الزراعية عنكم ؟

Iraq is an agricultural country and the most important products are grains, vegetables and fruits, especially dates.

العراق بلد زراعي وأهم ما ينتج هو الحبوب والخضراوات والفواكه ، خاصة التمر .

١ . الحبوب

حب ، حبوب ، حبة

حبة حنطة ، حبة تمن ، حبة شعير ، حبة فرة

٢ . خضراوات

خضرة ، خضراوات ، بيتنجان ، بامية (okra) ، شجر (squash)

٣ . فواكه

فاكهة ، ثمرة ، فواكة ، ثمر ، اثمار

عنب (grapes) ، برتقال (oranges) ، عرموط (pears)

حبوب وخضراوات وفواكه

حبوب وخضراوات وفواكه ، خاصة التمر

وأهم ما ينتج هو الحبوب والخضراوات والفواكه ، خاصة التمر .

العراق بلد زراعي وأهم ما ينتج هو الحبوب والخضراوات والفواكه ،

خاصة التمر .

I heard that Iraq's dates are the best in the world and that there are 97 varieties of them.

اني سمعت تمر العراق أحسن تمر بالعالم ،  
وأكو ٩٧ نوع منه .

Oh, yes, and Iraq exports dates to the entire world.

اي نعم ، والعراق يصدر تمر لكل العالم .

Date packing is a part of the industry here.

تعليب التمر هو قسم من الصناعة هنا .

What other industry do you have?

بعد شاكو صناعة عدكم ؟

Industry is light in Iraq.

الصناعة خفيفة بالعراق .

There are oil refineries, bricks and cement plants, and there is a little mining.

أكو مصافي نفط ومعامل طابوك  
وجمنتو ، واكو شوية تنجيم .

٠٤ . طابوك

طابوكة ، طابوك ، معمل طابوك ، معامل طابوك

٠٥ . جمنتو

معمل جمنتو ، معامل جمنتو ، كونكريت ، جمنتو

أكو مصافي نفط ومعامل طابوك وجمنتو

٠٦ . تنجيم

منجم ، مناجم ، تنجيم

أكو شوية تنجيم ، أكو مناجم بالشمال .

أكو مصافي نفط ومعامل طابوك وجمنتو ، واكو شوية تنجيم .

The north is rich with ore metals.

الشمال غني بالمعادن الخام .

٠٧ . خام

معدن خام ، حديد خام ، نحاس خام

الشمال غني بالمعادن الخام

الثاني

أكمل الجمل الجاية بكلمات مناسبة .

١. من \_\_\_\_\_ العراق الزراعية هي الحبوب .
٢. شمال العراق غني بالمعادن \_\_\_\_\_ .
٣. النفط من أهم \_\_\_\_\_ العراق الطبيعية .
٤. الخضراوات قسم من منتجات العراق \_\_\_\_\_ .
٥. العراق \_\_\_\_\_ تمر للعالم كله .
٦. الزراعة هي من أهم موارد العراق \_\_\_\_\_ .
٧. أكو معامل طابوك و \_\_\_\_\_ بالعراق .
٨. الطابوك يستعمل \_\_\_\_\_ .
٩. المعادن الخام موجودة \_\_\_\_\_ جو الكاع .
١٠. أكو ٩٧ \_\_\_\_\_ من التمر .

الثالث

بعد ما تكمل الجمل بالتمرين الثاني ، حورها وبقي نفس المعنى .

مثال:

من منتجات العراق الزراعية هي الحبوب .

الحبوب من منتجات العراق الزراعية .

أو

العراق ينتج حبوب .

أو

قسم من الانتاج الزراعي بالعراق هي الحبوب .

الرابع


- الجمال الجاية د توصف لك عمليات . انطي أسم العملية بكل جملة .  
شوف المشال جوا واتبعه .

## مثال:

- بالمعمل يصنعون سيارات .  
أسم العملية , صناعة السيارات .

- ٠١ . بالعراق يعلبون التمر .
- ٠٢ . أكو مناجم بالشمال .
- ٠٣ . هذا معمل الطابوك .
- ٠٤ . العراق يصدر تمر .
- ٠٥ . بالمعمل يصفون النفط .
- ٠٦ . هذا معمل جمنتو .
- ٠٧ . يزرعون خضراوات هواية بالعراق .
- ٠٨ . ينتجون نبط هواية بالعراق .
- ٠٩ . يزرعون اشجار فواكه بالشمال .
- ٠١٠ . يطلعون معادن من المنجم .

## COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II 

لاينس براون ونجم يستأنفون حجبتهم

لاينس : كل لي اشكد تقدر الدخل السنوي لكل فرد بالعراق ؟

نجم : حسب الاحصائيات جان حوال ١٣٠٠ دولار بسنة ٧٦ وهسة اكيد أعلى .

لاينس : تتصور هذا بسبب موارد النفط ؟

نجم : نعم ولا ، الحكومة بعد الثورة أممت حقول النفط بس ما جان عدهم

الخبراء إللازمين ولذلك انخفض انتاج وتمدير النفط بالسنتين .

لاينس : بس لا تنسى النفط غلى بالسبعينات .

نجم : نعم مو بس السعر ارتفع ، الانتاج همين ارتفع ، بالسنة وسبعين

ومل ٢٠٤ مليون برميل باليوم . بس أكو عوامل اقتصادية غير

النفط اشرت عالدخل .

TRANSLATION

Linus Brown and Najim resume their conversation.

Linus: Tell me how much do you estimate the per capita income of Iraq to be?

Najim: According to statistics, it was around \$1300 in 1976, and now it definitely is higher.

Linus: Do you suppose that is due to the oil revenues?

Najim: Yes and no. After the revolution, the government nationalized the oil fields, but they didn't have the necessary experts. Therefore production and export of oil went down in the 60s.

Linus: But don't forget, oil prices went up in the 70s.

Najim: Yes, not only the price went up, production did too; in '76 it reached 2.4 million barrels a day. But there are economic factors other than oil that affected the income.

اسئلة متعلقة بالأطار الثاني .

- ٠١ . وين تصور الدخل الفردي أعلى بأمريكا لو بالعراق ؟
- ٠٢ . يمتى صار آخر احصاء بأمريكا ؟
- ٠٣ . كل جَم سنة يصير احصاء نفوس بأمريكا ؟
- ٠٤ . ليش انخفض انتاج النفط بالعراق بالاستينات ؟
- ٠٥ . اشلون يقيسون انتاج النفط ؟
- ٠٦ . شنو الفرق بين النفط والبنزين ؟
- ٠٧ . اسوت الحكومة بالعراق بعد الثورة ؟
- ٠٨ . يمتى ارتفع سعر النفط ؟
- ٠٩ . شيسوي العراق بالنفط ماله ؟
- ٠١٠ . جان أكو خبراء نفط بالعراق بالاستينات ؟

## EXPLANATORY NOTES



1. احصائيات , "statistics," is the plural of احصاء . Like the same word in English, احصائيات is seldom used in the singular form. One of the situations where it is used in the singular form is when it means "census." It is MSA and ID.
2. أكيد , "for sure" or "definitely so," used this way is ID. In MSA بالتأكد or من المؤكد is the phrase used.
3. أمم , "nationalized," is an example on the use of measure II to create a verb from a noun أمة , "nation."
4. برميل , "barrel," is MSA and ID, the plural is براميل . Notice the similarity between برميل and "barrel."



# DRILLS



One



To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Tell me, how much do you estimate the per capita income in Iraq to be?

كل لي اشكد تقدر الدخل السنوي لكل فرد بالعراق ؟

According to statistics, it was around \$1300 in 1967.

حسب الاحصائيات جان حوالي

١٣٠٠ دولار بسنة ٧٦ .

١ . احصائيات

احماء , احصائيات , احماء النفوس (census)

حسب الاحصائيات جان حوالي ١٣٠٠ دولار بسنة ٧٦ .

And it definitely is higher.

وهسة اكيد اعلى .

٢ . اكيد

موكد , اكيد , اكيد

Do you suppose, that is due to the oil revenue?

تتمور هذا بسبب موارد النفط .

Yes and no. After the revolution, the government nationalized the oil fields.

نعم ولا , الحكومة بعد الثورة اامت

حقول النفط .

٣ . اامت

امم , امموا , اامت , امة , امم

امت حقول النفط , الحكومة اامت حقول النفط .

نعم ولا , الحكومة بعد الثورة اامت حقول النفط .

But, they didn't have  
the necessary experts,

بس ما جان عددهم الخبراء اللازمين ،

therefore, production and  
export of oil went down in  
the 60s.

وبذلك انخفض انتاج وتصدير النفط بالستينات .

But don't forget, oil  
prices went up in the  
70s.

بس لا تنسى النفط غلى بالستينات .

Yes, not only the price  
went up, production did too.

نعم مو بس السعر ارتفع ،

الانتاج همين ارتفع .

In '67, it reached 2.4 million  
barrels a day.

بالستة وسبعين وصل ٢,٤ مليون

برميل باليوم .

٤ . برميل

براميل ، برميل ، برميل نفط ، برميل مي

بالستة وسبعين وصل ٢,٤ مليون برميل باليوم .

But there are economic factors  
other than oil that affected the  
income.

بس أكو عوامل اقتصادية غير النفط

اشرت عالدخل .

الثاني

سوي سؤال للاجابة الجاية :

- ١ . حكومة الثورة أمت النفط .
- ٢ . موارد النفط بالعراق تكون ٨٢% من كل الموارد .
- ٣ . السعودية تنتج اكثر من ٨ ملايين برميل نبط باليوم .
- ٤ . انخفض التمدير لأن الإنتاج انخفض .
- ٥ . سعر النفط ارتفع بالسبعينات .
- ٦ . إنتاج النفط ينقاس بعدد البراميل .
- ٧ . دخل الفرد السنوي بالعراق اكثر من ١٣٠٠ دولار .
- ٨ . نفوس ولاية وايومنك بآخر احصاء جانت ٤٠٠ ألف نسمة تقريبا .
- ٩ . نعم أكو معافي نبط بالعراق .
- ١٠ . قسم من النفط يتمدر كخام .

الثالث

ألمي الفراغات بالجمل الجاية .

- ١ . إنتاج النفط بالعراق وصل ٢,٤ مليون \_\_\_\_\_ بالسنة وسبعين .
- ٢ . حكومة \_\_\_\_\_ أمت حقول النفط .
- ٣ . أكو \_\_\_\_\_ اقتصادية غير النفط تأثر بالدخل .
- ٤ . انخفض الإنتاج لأن ما جان عدم \_\_\_\_\_ .
- ٥ . انخفض \_\_\_\_\_ لأن الإنتاج انخفض .
- ٦ . \_\_\_\_\_ بامريكا يصير مرة كل عشر سنين .
- ٧ . لما تقل السلعة \_\_\_\_\_ ترتفع .
- ٨ . أكو هواية حقول \_\_\_\_\_ بالعراق .
- ٩ . النفط الخام هو اللي ما \_\_\_\_\_ .
- ١٠ . أهم الاشياء اللي يصدرها العراق هي التمر و \_\_\_\_\_ .

# CLASSROOM EXERCISES



## What Do You Say?

1. You are a foreman of a mine; ask the mining engineer to draw you a sketch for placement of charges.
2. You are talking to a farmer; inquire about what he produces on his farm.
3. You are a manager of a factory; lately your production has been going down. Ask the board for a study by a production expert.
4. You are in charge of production at an oil field. Tell your foreman to plan for a daily increase of 1000 barrels in daily production beginning next week.
5. A new friend invited you to dinner, accept and add that you are a vegetarian.
6. You are interested in buying a box of dates. Ask the shopkeeper about the price.
7. Tell him that it is too much and that you know for sure that production went up last year and that there are more dates on the market.
8. Ask your friend, who happens to be going to the grain market, to buy you a barrel of wheat.
9. You are in the restaurant, ask for fruit for dessert.
10. Make a comparison of the per capita income between Iraq and U.S.A.

Role Playing

## Situation 1.

Student A is the Iraqi minister of commerce. Student B is a moderator. The rest of the class is a panel of news correspondents. Hold a TV interview, filing questions about Iraq's natural resources. Roles may be switched around as many times as deemed necessary.

## Situation 2.

Student A is the monitor who summarizes the interview in Situation 1 above, then answers telephone questions from the audience, made up of the rest of the class.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English Speaker  
(Instructor)

Interpreter  
(Student)

Iraqi Speaker  
(Student)

Situation 1.



- اشلونه ثغلك بشركة النفط ؟

Very interesting, so far.

- اشتقصد بعني لحد الان ؟

This is only my third week here; I haven't had the chance to see every aspect of it.

- أنت مسؤول عن الانتاج لو التصفية ؟

I work in the refinery as assistant to the engineer in charge.

- أكو خبراء امريكان هواية عدكم ؟

No, not enough, we can use a few more for sure.

## Situation 2.

What is your per capita income?

- حسب ما قرئت كسبل مدة هو ١٣٠٠ دولار بالسنة .

This is very good. Are these the latest statistics?

- لا هذي من احصاء الـ ٧٦ .

Well, it must definitely be higher now.

- نعم ، آني متأكد بس اشكد اعلى  
ما أعرف .

Surely, production must've gone up in every area.

- يمكن الانتاج الزراعي ارتفع .  
بس اتصور انتاج النفط انخفض .

Why do you assume so?

- هالايم أكو نفط هواية بالاسواق العالمية .

### تمرين ترجمة

ترجم شفويا للانكليزي الجمل العراقية العشرة الجاية .

١. العراق بلد زغير بالمساحة ، بكبر ولاية كولورادو .
٢. بلد العراق غني بالمعادن الخام وخاصة النفط .
٣. العراق عالعموم بلد زراعي والصناعة بيه خفيفة .
٤. أكو مصافي نفط هواية بالعراق من الشمال للجنوب .
٥. التمر بالعراق نوعيته كلش زينة ومعظمه للتصدير .
٦. انتاج الجمنتو بالعراق ما كافي لحاجات البناء .
٧. انتاج المناجم بالعراق قليل طبعا من غيرالنفط .
٨. معامل الطابوك تسوي انواع مختلفة من الطابوك .
٩. قسم من النفط بالعراق يتصدر للخارج وهو بعده خام .
١٠. الحبوب والفواكه والخضراوات هي أهم الزراعة بالعراق .

Dictation Practice

Transcribe the following 10 Iraqi sentences, as the instructor dictates them.

١. العراق يصدر تمور لكل العالم .
٢. العراق ينتج كل انواع الفواكه والخضراوات .
٣. حقول النفط بالعراق كلها بالشرق من الشمال للجنوب .
٤. حكومة الثورة اُمتت حقول النفط أول بالأول .
٥. أول ثورة قامت بالعراق جانت بتموز ١٩٥٨ .
٦. الجمنتو والطابوك يستعمل بالبناء .
٧. أكو تنجيم قلبل بالعراق خاصة بالشمال .
٨. قسم من النفط يتمنى قبل التصدير وقسم يتصدر خام .
٩. دخل الفرد السنوي بالعراق يعتبر عالي .
١٠. العراق يصدر تقريبا ثلث ملايين برميل نطف يوميا .

# HOMWORK



## Exercise One

Write the following 10 recorded Iraqi sentences.

## Exercise Two

Translate the following 10 recorded Iraqi sentences into written English.

## Exercise Three

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 6 printed questions based on it.

1. How did Linus contact Najim?
2. What is his purpose?
3. What is the characteristic in Najim that made Linus come to him for help?
4. What did they arrange?
5. Who did Linus meet at the refinery?
6. How did Linus kid the person he met?

## Exercise Four

You will hear 10 Iraqi statements, each followed by 4 responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the most appropriate response.

- a. صناعة العراق شكلة .
- b. أكو شوية صناعة بالعراق .
- c. العراق بلد صناعي .
- d. أكو هواية صناعة بالعراق .



.٢

- a. الانتاج ارتفع .
- b. الانتاج كثر .
- c. الانتاج وكف .
- d. الانتاج قل .

.٣

- a. العراق ما بيه نبط .
- b. اكو نبط هواية بالعراق .
- c. العراق بيه نبط .
- d. اكو شوية نبط بالعراق .

.٤

- a. سعر النفط رخيى .
- b. سعر النفط انخفض .
- c. سعر النفط غلى .
- d. سعر النفط فالى .

.٥

- a. العراق ينتج هواية فواكه .
- b. العراق ينتج هواية تمر .
- c. العراق ينتج هواية حبوب .
- d. العراق ينتج هواية خضرة .

.٦

- a. قسم من النفط ما يتمنى بالعراق .
- b. قسم من النفط يتمدر من العراق .
- c. قسم من النفط ينباع بالعراق .
- d. قسم من النفط موجود بالعراق .

.٧

- .a يسوون جمنتو بالعراق .
- .b يستعملون جمنتو بالعراق .
- .c يعدرون جمنتو بالعراق .
- .d يحتاجون جمنتو بالعراق .

.٨

- .a الحكومة صفت النفط .
- .b الحكومة صدرت النفط .
- .c الحكومة سيطرت عالنفط .
- .d الحكومة اعتمدت عالنفط .

.٩

- .a العراق يذز حبوب للخارج .
- .b العراق يشتري حبوب من الخارج .
- .c العراق يجيب حبوب من الخارج .
- .d العراق يستورد حبوب من الخارج .

.١٠

- .a العراق ينتج نطف .
- .b العراق يصفى نطف .
- .c العراق يصدر نطف .
- .d العراق يعتمد عالنفط هواية .

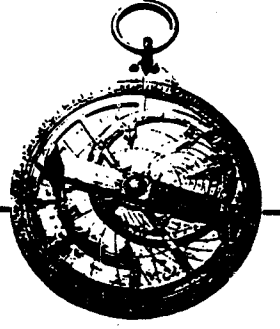
## SUMMARY

---



1. موارد is the plural of مورد , "source" or "resource." The measure X verb استورد means "imported."
2. The noun of place from صناعة , "manufacturing," is مصنع , "manufacture."
3. خام , "ore," in ID may be used to mean "inexperienced," "green," or "untested."
4. One of the meanings for منجم , "miner" is "fortune-teller."

# EVALUATION



## Part A.

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by 4 responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

٠١

- a. اذا تقل السلعة ينخفض السعر .
- b. السعر ينخفض لقلة السلعة .
- c. اذا تقل السلعة السعر يفتى .
- d. السعر يرتفع بكثرة السلعة .

٠٢

- a. العراق يبيع تمر بالخارج .
- b. العراق يشتري تمر من الخارج .
- c. العراق يزرع تمور .
- d. العراق يعلب تمور .


٠٣

- a. العراقيين يحبون الفواكه .
- b. العراقيين يحبون الحبوب .
- c. العراقيين يحبون الفاكهة .
- d. العراقيين يحبون الخضرة .

٠٤

- a. اكو معادن بالعراق .
- b. المعادن بالعراق كلش هواية .
- c. معادن العراق بالمناجم .
- d. مناجم العراق بيها معادن .


- .a . كلفة النحاس ارتفعت .
- .b . انتاج النحاس ارتفع .
- .c . نوعية النحاس ارتفعت .
- .d . تنجيم النحاس ارتفع .

Part B. 

On a separate sheet of paper, write the English translation of the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part C. 

On a separate sheet of paper, write the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D. 

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. What happened in 1958 in Iraq?
2. Was the event in 1 about repeated?
3. What did the government start to do after '58?
4. What happened in the 60s?
5. What happened in '72? Were there enough experts then?

# ENRICHMENT



1. The noun of subject from the verb صنع , "made" or "manufactured,"  
صانع is primarily used in ID to mean "servant."

2. علبة is "container" or "packet." قنوية is "can;" the plural is قنويات .

3. The following is a list of additional popular vegetables used in Iraq.

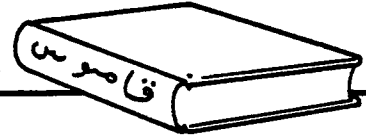
beans	فاصولية
garbanzo beans	حمص
peas	بازلية
pumpkin	شجر احمر
parsley	كرفس
green onions	بصل اخضر
dry onions	بصل يابس
garlic	ثوم
string beans	لوبية
carrots	جزر
peppers	فلفل اخضر
cabbage	لهانة

4. The following is a list of additional popular fruits:

apples	تفاح
plums	عنجابي

tomatos	طماطة
nectarines	مركب
peaches	خوخ
tangerines	لالنكي
bananas	موز
watermelons	رکي

# VOCABULARY



<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
barrel		برميل - براميل (ج)
brick	طابوك	
cement	جمنتر	
census, statistic		احصاء
concrete, (reinforced)	كونكرت مسلح	
date (food)		تمر - تمور (ج)
expert		خبير - خبراء (ج)
export (to)		صدر
for sure, definitely	اكيد	موكد
fruit		فاكهة - فواكه (ج)
go down (to), decrease (to)	انخفض	
individual		فرد - افراد (ج)
income		دخل
light		خفيف
manufacturing		صناعة
metal		معدن - معادن (ج)
mining		تنجيم
nationalize (to)		أمم
oil, kerosene		نפט
ore, inexperienced, untested	خام	
packaging		تغليب
price		سعر - اعمار (ج)
produce		منتجات زراعية



<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
refinery		مصنعي - مصافي (ج)
revolution		ثورة
rich		غني
source, resource		مورد - موارد (ج)
vegetable	خضراوات ، خضرة	

## **LESSON 35**

# **GOVERNMENT**

### **OBJECTIVES**

Upon completion of this lesson, you will be able to engage in a conversation about the system of government in Iraq at the:

- National level.
- Local level.

## COMMUNICATIVE EXCHANGES

### FRAME I

أورفل كاعد بكهوه عزاي ويا مديقه نجيب وديشرب تركيلة .

اورفل : تدري نجيب آني كل هالوكت صار لي ببغداد وبعدي ما أعرف شنو  
نظام الحكم عدكم ؟

نجيب : افاتي ، مستر مكانكل ، العراق جمهورية ، ورئيس الجمهورية هو رئيس  
الوزراء همين .

اورفل : لعد شنو مجلس قيادة الثورة ؟

نجيب : هذا مجلس متكون من اعضاء قيادة حزب البعث ورئيس الجمهورية  
بترأسه همين . والسلطة التشريعية والتنفيذية بأيدها المجلس .

اورفل : زين وهذا المجلس الجديد اللي شكلوه سنة ١٩٨٠ شنو هو ؟

نجيب : اسمه المجلس الوطني واعضائه منتخبين . المفروض بيه هو مثل  
مجلس الشورى .

TRANSLATION

Orville is sitting in Azawi's cafe, with his friend Najeeb, smoking a water pipe.

Orville: Najeeb, do you know that I have been in Baghdad all this time and still don't know the system of government you have?

Najeeb: Mr. McGonigle, sir, Iraq is a republic. The president is also the prime minister.

Orville: But, what is the Revolutionary Command Council?

Najeeb: This is a council composed of members of the Command Council of the Ba'ath Party and the president heads it also. It has both legislative and executive powers.

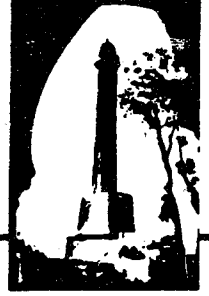
Orville: OK, and what is this new council that was formed in 1980?

Najeeb: It is called the National Assembly and its members are elected. It is supposed to serve as an advisory organ.

اسئلة متعلقة بالاطار الاول . جاوب عليها بجمل كاملة .

- ١٠١ . وين جان اورفل وويتا من ؟
- ١٠٢ . اشجان د بسوي ؟
- ١٠٣ . شنونظام الحكم بالعراق ؟
- ١٠٤ . منوريس الوزراء بالعراق ؟
- ١٠٥ . شنومجلس قيادة الثورة ؟
- ١٠٦ . منوبايدو السلطة التنفيذية والتشريعية ؟
- ١٠٧ . شنوحزب البعث ؟ شنوهي اهميته بالعراق ؟
- ١٠٨ . بامجلس تشكل بسنة ١٩٨٠ ؟
- ١٠٩ . من وين بجاوون اعضاء قيادة الثورة ؟
- ١١٠ . منورئيس مجلس قيادة الثورة ؟

## EXPLANATORY NOTES



1. نظام , "judgment," "verdict" or "sentence," also means "regime." نظام is used here for "system," thus نظام الحكم means "the system of government."
2. مجلس is the noun of place derived from the verb جلس , "sat." مجلس has many and varied meanings. Here it is used to mean "council" and "assembly." The plural is مجالس .
3. اعضاء is the plural of عضو , "member." عضو in anatomy means "part."
4. حزب البعث is known in the western world as "The Arab Socialist Party." The founders of the party chose the word بعث because one of its meanings is "resurrection." The plural of حزب is احزاب .
5. السلطة التشريعية , "authority" is the equivalent to "branch" as in السلطة التشريعية , "the legislative branch." The rest of the government branches are as follows:  

the executive branch	السلطة التنفيذية
the judicial branch	السلطة القضائية
6. المجلس الوطني means "national;" it is composed of وطن , "nation" and the relative ي which made it something belongs, or pertains to "nation." المجلس الوطني may be translated as "the national assembly" or "the national council."
7. مجلس الشورى , "the advisory council," was first created right after Mohammad's death, during the reign of the Orthodox Caliphs.

# DRILLS

One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Najeeb, do you know that I have been in Baghdad all this time and still don't know the system of government you have.

تدري نجيب آني كل هالوكت صار لي ببغداد  
وبعدني ما أعرف شنو نظام الحكم عدكم .

١ . الحكم

نظام الحكم ، حكم بالسجن

بعدني ما أعرف شنو نظام الحكم عدكم .

آني كل هالوكت صار لي ببغداد وبعدني ما أعرف شنو نظام الحكم عدكم .

تدري نجيب ، آني كل هالوكت صار لي ببغداد وبعدني ما أعرف شنو نظام الحكم

عدكم .

Mr. McGonigle, sir, Iraq is a republic. The president is also the prime minister.

اغاتي ، مستر مكبانكل ، العراق جمهورية  
رئيس الجمهورية هو رئيس الوزراء همين .

But, what is the Revolutionary Command Council?

لعد شنو مجلس قيادة الثورة ؟

٢ . مجلس

مجالس ، مجلس الامة ، مجلس الشعب ، مجلس الوزراء ، مجلس قيادة الثورة

لعد شنو مجلس قيادة الثورة ؟

This is a council composed of members of the Command Council of the Ba'ath Party,

هذا مجلس متكون من اعضاء

قيادة حزب البعث ،

٣ . اعضاء

عضو ، اعضاء ، عضو القيادة ، اعضاء القيادة ،

عضو مجلس قيادة الثورة ، اعضاء مجلس قيادة الثورة

٤ . حزب البعث .

اعضاء حزب البعث ، عضو حزب البعث ، اعضاء قيادة حزب البعث

هذا مجلس متكون من اعضاء قيادة حزب البعث .

and the president heads it also.

ورئيس الجمهورية يترأسه همين .

It has both legislative and executive powers.

والسلطة التشريعية والتنفيذية

بايد هالمجلس .

.٥ . سلطة

سلطات , سلطة تشريعية , سلطة تنفيذية , سلطة قضائية ,

سلطة عسكرية , سلطة مدنية

والسلطة التشريعية والتنفيذية بايد هالمجلس .

OK, and what is this new council that was formed in 1980?

زين وهذا المجلس الجديد اللي شكلوه

سنة ١٩٨٠ شو هو ؟

It is called the National Assembly,

اسمه المجلس الوطني ,

.٦ وطني

. مجلس وطني

اسمه المجلس الوطني ,

and its members are elected.

واعضائه منتخبين .

It is supposed to serve as an advisory organ.

المفروض بيه هو مثل مجلس الشورى .



الثاني

كمل الجمل الجاية بكلمات تكمل معنى الجملة .

- ٠١ نظام الحكم بالعراق \_\_\_\_\_ .
- ٠٢ رئيس الجمهورية هو \_\_\_\_\_ الوزراء همين .
- ٠٣ مجلس قيادة الثورة متكون من \_\_\_\_\_ قيادة \_\_\_\_\_ البعث .
- ٠٤ رئيس الجمهورية \_\_\_\_\_ مجلس قيادة الثورة .
- ٠٥ اعضاء المجلس \_\_\_\_\_ منتخبين .
- ٠٦ السلطة التشريعية والتنفيذية \_\_\_\_\_ مجلس قيادة الثورة .
- ٠٧ المجلس الوطني هو \_\_\_\_\_ مجلس الشورى .
- ٠٨ رئيس الجمهورية بالعراق هو رئيس \_\_\_\_\_ ومجلس \_\_\_\_\_ همين .
- ٠٩ علاوة على السلطات التشريعية والتنفيذية أكو سلطة \_\_\_\_\_ .
- ٠١٠ اورفل كاعد بكهورة عزاوي د يشرب \_\_\_\_\_ .

الثالث

بعد ما تكمل التمرين الثاني غير الجمل اثلون ما تريد ، بس بقي المعنى .

- مثلا : نظام الحكم بالعراق جمهوري .
- العراق حكومة جمهورية .
  - حكومة العراق جمهورية .
  - طريقة الحكم بالعراق جمهورية .

الرابع

الكلمات التي جواها خط بالجمل الجاية كلها مفردة ، سويها جمع وبدل كل  
التي يحتاج تبديل .

- ١ . زرت عضو مجلس قيادة الثورة البارحة .
- ٢ . السلطة التشريعية والتنفيذية بايد مجلس قيادة الثورة .
- ٣ . شكلوا حزب جديد بالعراق .
- ٤ . رئيس الجمهورية يترأس مجلس الوزراء ومجلس قيادة الثورة همين .
- ٥ . اورفل شرب نركيلة .
- ٦ . هذا العضو منتخب .
- ٧ . الوزير طلب مقابلة رئيس الجمهورية .
- ٨ . رئيس الجمهورية رجع من اجتماعه .
- ٩ . العضو بمجلس الشورى بسموه مشاور .
- ١٠ . اورفل جان كاعد ويا صديقه بكهوه عزوي .

## COMMUNICATIVE EXCHANGES

### FRAME II

اورفل على تركيبته الثالثة بعده د يستفسر عن نظام الحكم بالعراق .

نجيب : خلي نلعب فد داس دومنه شتقول ؟

اورفل : ما يخالف بس ارد اعرف نظام الادارة المحلية حتى تكمل ثقافتى السياسية .

نجيب : ما دام انت مصر ، افاتى ، العراق ينقسم الى اثنى عشر محافظة .

اورفل : خلينى احزر ، حاكم المحافظة سموه محافظ ؟

نجيب : عفية عليك اشلون عرفت ؟

اورفل : بسيطة ، محافظة جاية من الوزن الثالث ، فعل حافظ واسم الفاعل هو محافظ .

نجيب : يا با والله انت فلتة من فلتات الزمان - اليوم كهوتك على حسابي .

اورفل : آنى لا فلتة ولا بطيخ ، التركيلة ضربت براسي وهذا وا .

TRANSLATION

Orville, on his third water pipe, is still inquiring about the form of government in Iraq.

Najeeb: Let us play a game of dominos; what do you say?

Orville: OK, but I'd like to know the system of local administration, in order to complete my political education.

Najeeb: Since you insist, my master, Iraq is divided into eighteen provinces (protectorates).

Orville: Let me guess; the governor of a province is called "protector?"

Najeeb: Bravo; how did you know?

Orville: Easy, "protectorate" is derived from the measure III verb "protected" and the noun of subject is "protector."

Najeeb: My, oh my, by God, you are out of this world. Your coffee, today, is on me.

Orville: I am not out of this world nor am I a cantaloupe. The water pipe went to my head and that is that.

اسئلة متعلقة بالاطار الثاني . جارب عليها بجمل كاملة .

- ١ . اشراد نجيب يسوون هو واورفل ؟
- ٢ . اشجان جواب اورفل اله ؟
- ٣ . زين واشجان رد الفعل مال نجيب ؟
- ٤ . اشلون مقسم العراق داخليا ؟
- ٥ . شسم حاكم كل قسم ؟
- ٦ . اشلون شرح اورفل معرفته لاسم الحاكم ؟
- ٧ . واشكل له نجيب ؟
- ٨ . اشجان جواب اورفل عليه ؟
- ٩ . منو راج يدفع حساب الكهوية ؟
- ١٠ . فكرة من جانت هذي ؟

## EXPLANATORY NOTES



1. ثقافة , "education," "culture," "refinement" or "civilization" is the verbal noun of the measure I verb ثقف , "became smart or educated." Except for ثقافة , the major derivatives in use all came from the measure II verb ثقف "educated."

2. مادام , "since," "as long as" or "inasmuch as" is one of the sisters of كان . The verb دام , "lasted" or "continued," alone, without ما , is not a sister of كان . This ما is not a negative or interrogative particle, but rather is an adverbial one which renders the feeling of continuity to the perfect verb دام . مادامت is the preferred ID way for the MSA مادمت .

3. من فلتات الزمان is an ID expression that may be translated to mean "out of this world," "out of the ordinary" or "something that comes once in a lifetime." It may be abbreviated to just فلتة , "accidental, out of the ordinary." The verb فلت , "got away," is ID.

4. ضربت براسي , "it went to my head" is another ID expression. The preposition بـ in براسي is necessary.

# DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

He is still inquiring about the form of government in Iraq.

بعده د يستفسر عن نظام الحكم بالعراق .

Let us play a game of dominos, what do you say?

خلي نلعب فد داس دومينة , شتقول ؟

OK, but I'd like to know about the system of local administration, in order to complete my political education.

ما يخالف , بس ارد اعرف عن نظام

الادارة المحلية ,

حتى تكمل ثقافتى السياسية .

1 . ثقافة

ثقافة سياسية , ثقافة , مثقف , مثقف , تثقيف

حتى تكمل ثقافتى السياسية .

2 . ارد اعرف عن نظام الادارة المحلية حتى تكمل ثقافتى السياسية .

As long as you insist, my master, Iraq is divided into eighteen provinces.

2 . مادام انت مصر , اغاتى

العراق ينقسم الى اثمانعش محافظة .

مادام انت , مادام انتو , مادام هم

مادام انت مصر ,

مادام انت مصر , اغاتى العراق ينقسم الى اثمانعش محافظة .

Let me guess; the governor of a province is called "protector?"

خلينى احزر , حاكم المحافظة

يسموا محافظ .

Bravo; how did you know?

عفية عليك اغلون عرفت ؟

Easy, "protectorate" is derived from the measure III verb "protected,"

بسبب المحافظة جاية من الوزن

الثالث فعل حافظ ,

and the noun of the subject is  
"protector."

واسم الفاعل هو محافظ .

My oh my, by God, you are  
one in a lifetime.

ياها والله انت فلتة من فلتات الزمان .

٣ . فلتة من فلتات الزمان

انت فلتة من فلتات الزمان .

ياها والله انت فلتة من فلتات الزمان .

Your coffee, today, is on me.

اليوم كهوتك على حسابي .

I am not one in a lifetime  
nor am I a cantaloupe.

آني لا فلتة ولا بطيخ .

The water pipe went to my  
head and that is that.

التركيمة ضربت براسي وهذاوا .

٤ . ضربت براسي

التركيمة ضربت براسي ، التركيمة ضربت براسي وهذاوا .

آني لا فلتة ولا بطيخ . التركيمة ضربت براسي وهذاوا .



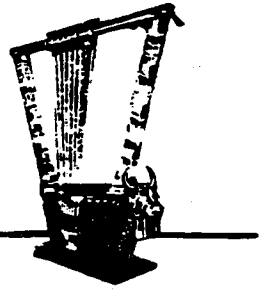
الثاني

- الجملة الجاية مخبوطة (scrambled) . رتب (arrange) كلماتها حتى يظهر معناها .
- مثال : حافظ فعل محافظة الثالث من الوزن جاية .
- محافظة جاية من الوزن الثالث ، فعل حافظ .
- ١ . دومنة داس شتقول فد نلعب خلي ؟
  - ٢ . يستفسر الثالثة بعده التركيلة على نظام اورفل بالعراق الحكم عن .
  - ٣ . ارد نظام اعرف المحلية الادارة حتى السياسية تكمل ثقافتى .
  - ٤ . ما مصر دام انت ، اغاتى ينقسم اشمنطعش الى العراق محافظة .
  - ٥ . احزر حاكم يسموه خلينى المحافظة محافظ .
  - ٦ . عرفت عليك اثلون عفية ؟
  - ٧ . الوزن الثالث من الفعل محافظة حافظ جاية .
  - ٨ . الزمان فلتات من فلتة انت الله ويابا .
  - ٩ . حسابى كهوتك على اليوم .
  - ١٠ . براسى واضربت وهذا التركيلة .

الثالث

- سوي سؤال لكل جواب من الاجوبة الجاية .
- ١ . العراق بيه اشمنطعش محافظة .
  - ٢ . حاكم المحافظة اسمه محافظ .
  - ٣ . الكهوة اليوم على حساب نجيب .
  - ٤ . اورفل هو فلتة من فلتات الزمان .
  - ٥ . اورفل مصر على فهم نظام الحكم بالعراق .
  - ٦ . محافظ هو اسم الفاعل من حافظ .
  - ٧ . حافظ هو الوزن الثالث من حفظ .
  - ٨ . احب العب دومنة .
  - ٩ . بالكهوة شربت نركيلة .
  - ١٠ . اورفل ديستفسر عن نظام الحكم بالعراق .

# CLASSROOM EXERCISES



## What Do You Say

1. Tell the class that the ruling party in Iraq is called "the Ba'ath Party."
2. Tell your friend that Iraq is a republic nowadays.
3. You are asked: "Since when is this so?" Answer that the government system in Iraq was changed from a monarchy to a republic.
4. Someone asked you: "Who holds the legislative authority in Iraq?" Tell him that the Revolutionary Command Council holds both legislative and executive powers.
5. Tell the inquirer that the National Assembly in Iraq was formed in 1980.
6. Its members are elected.
7. That it serves as an advisory council.
8. And that members of the Revolutionary Command Council are chosen from the members of the Command Council of the Ba'ath Party.
9. Tell him that the president is also the prime minister.
10. And that at the local level, Iraq is divided into eighteen provinces.

Role Playing

## Situation 1.

One student plays the role of the president of Iraq. The rest of the class are the members of the Revolutionary Command Council. The president calls an urgent, unscheduled meeting. The matter at hand is that there is not enough grain production this year. Discuss importing wheat, corn and barley, possible trading of oil for grain with some countries, or direct purchase from other countries. Discuss methods of payments, also how to improve conditions to repetition of the situation next year.

## Situation 2.

It has just been announced in Iraq that plans are being formulated to create a national assembly. One student plays the role of the minister of information who is being interviewed by a group of correspondents. The rest of the class is the news corps.

Of course, in news conferences, the questions are not limited to one subject. The minister, after a while, gets irritated. Bring the scenario to a conclusion.

## Situation 3.

Pairs of students, in turn, play the roles of Orville and his friend Najeeb sitting in the cafe chatting, as in the two frames of this lesson.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English Speaker  
(Instructor)

Interpreter  
(Student)

Iraqi Speaker  
(Student)

Situation 1.



How many provinces are there  
in Iraq?

- أكو اثنى عشر محافظة وكل محافظة  
بديرها محافظ .

How is the administrator chosen?

- عادة رئيس الجمهورية يعين المحافظين .

Do they have to be members of  
the Ba'ath Party?

- لا مو ضروري ، بس معظمهم اعضاء بالحزب .

What about the members of the National Assembly? How are they formed?

- اعضاء المجلس الوطني منتخبين من عامة الشعب . المفروض يا هو اللي يريد يكدر يرشح للانتخاب للمجلس الوطني .

### Translation Practice

Translate orally into English the following 10 Iraqi sentences.

- ١ . نظام الحكم بالعراق صار جمهوري بعد ثورة ١٩٥٨ .
- ٢ . رئيس الجمهورية هو رئيس مجلس الوزراء همين .
- ٣ . وهو رئيس مجلس قيادة الثورة همين .
- ٤ . مجلس قيادة الثورة عنده السلطة التشريعية والتنفيذية .
- ٥ . السلطة القضائية بيد الوزارة والمحكمة العليا .
- ٦ . العراق مقسم الى خمس مناطق قضائية .
- ٧ . اورفل كدر يحزر اسم حاكم المحافظة .
- ٨ . نجيب يعتبر اورفل فلتة من فلتات الزمان .
- ٩ . اللي يستفسر يسموه مستفسر واللي يحقق هو محقق .
- ١٠ . الشعب بامريكا ينتخب ريس الجمهورية كل اربع سنين .

Dictation Practice

Write the following 10 Iraqi sentences as the instructor dictates them.

١. ا ورفل يعجبه يكعد بالكهوة ويشرب نركيلة .
٢. اشتريت بيت عتيك وعمرتة وسويتة فلتة من فلتات الزمان .
٣. مجلس الشورى يقدم مشورة لمجلس قيادة الثورة .
٤. مادام انت تعرف الطريق خلي كليتنا نروح بسيارتك .
٥. البارحة شفت آرجي واصر نروح ناكل فشافيش .
٦. اعضاء مجلس قيادة الثورة يجون من قيادة حزب البعث .
٧. رئيس الجمهورية ورئيس مجلس قيادة الثورة ورئيس الوزراء كلهم فد شخص .
٨. المجلس الوطني تشكل سنة ١٩٨٠ واعضاه منتخبين .
٩. والله عفية على اورفل هو وحده كدر يحل الحزورة .
١٠. نظام الحكم بالأردن ملكي يتراسه ملك .

# HOMWORK



## Exercise One

Write the following 10 recorded Iraqi sentences.

## Exercise Two

Translate the following 10 recorded Iraqi sentences into written English.

## Exercise Three

Listen to the following Iraqi paragraph, then answer the 7 printed questions based on it.

1. When did the revolution happen in Iraq?
2. What was the form of government prior to that?
3. Was the government system changed after that? If yes, to what?
4. Prior to the revolution, Iraq was a member in an international treaty. What is the name of that treaty?
5. Is Iraq still a member in that treaty? What happened?
6. What group organized the revolution?
7. What unit executed the revolution?

## Exercise Four

You will hear 10 Iraqi statements, each followed by 4 responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the most appropriate response.

- a. الحكم بالعراق عسكري .
- b. بالعراق رئيس الوزراء ورئيس الجمهورية واحد .
- c. ملك العراق عند رتبة عسكرية .
- d. نظام الحكم بالعراق شعبي .

.٢

- a. القضائية .
- b. التنفيذية .
- c. العسكرية .
- d. التشريعية .

.٣

- a. يساعد بالانتخابات .
- b. ينفذ القوانين .
- c. ينطوي مشورة .
- d. ينطوي أوامر .

.٤

- a. رئيس الجمهورية يتراأس اكثر من مجلس واحد .
- b. رئيس الجمهورية هو رئيس الوزراء همين .
- c. رئيس الجمهورية يتراأس حزب البعث .
- d. رئيس الجمهورية هو القائد الاعلى للجيش .

.٥

- a. بغداد اكبر مدن العراق .
- b. بغداد مدينة جبيرة .
- c. بغداد من اكبر مدن العراق .
- d. بغداد اكبر من البصرة .

.٦

- a. رئيس الجمهورية يعين رئيس الوزراء .
- b. رئيس الجمهورية يعاون رئيس الوزراء .
- c. رئيس الجمهورية ورئيس الوزراء واحد .
- d. رئيس الجمهورية ورئيس الوزراء اصدقاء .

.٧

- a. الاصرار جان موقت .
- b. الاصرار جان مستمر .
- c. الاصرار جان فجاءة .
- d. الاصرار جان وقتي .

.٨

- a. اورفل ما أكو مثله .
- b. اورفل شي اعتيادي .
- c. اورفل مثل أي واحد .
- d. اورفل مصر .

.٩

- a. حزب البعث مهتم بالثقافة .
- b. حزب البعث مهتم باعضائه .
- c. حزب البعث مهتم بالسياسة .
- d. حزب البعث يبتعد عن السياسة .

.١٠

- a. مدير .
- b. قائد .
- c. رئيس .
- d. محافظ .



## SUMMARY



1. جمهورية , "republic," is related to جمهور , "people," "masses," "throng" or "general public."
2. تشريع , "legislating," is the verbal noun of the measure II verb شرع , "legislated." شرع قوانين or سن قوانين means "legislated laws" or "wrote into laws."
3. شوري , "advise," is interchangeable with مشاوره the verbal noun of the measure III verb, شاور . In ID مشاوره is most often pronounced مشورة .
4. حزر , "guessed," is MSA and ID. حزورة , "puzzle" or "guessing," is strictly ID. The word for "puzzle" in MSA is لغز , the plural is الغاز .
5. تنفيذ , means "execution," only in a sense of carrying out a matter to a conclusion. It does not mean "capital punishment," which is اعدام in both MSA and ID.

# EVALUATION



Part A. 

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

: ١

- .a اورفل يشرب جكاير .
- .b اورفل يلعب دومنة .
- .c اورفل ياكل فشافيش .
- .d اورفل سمين .

. ٢

- .a المجلس ينفذ القوانين .
- .b المجلس يراقب القوانين .
- .c المجلس يسوي القوانين .
- .d المجلس ينظم القوانين .

. ٣

- .a المجلس الوطني مجلس مهم .
- .b المجلس الوطني مجلس جديد .
- .c المجلس الوطني يسوي انتخابات .
- .d المجلس الوطني ينظي مشورة .

. ٤

- .a نجيب يتمنى نروح للكهوة .
- .b نجيب يكول لازم نروح للكهوة .
- .c نجيب ما يحب نروح للكهوة .
- .d نجيب ما يريدنا نروح للكهوة .

- .a اورفل اشر الطريق .
- .b اورفل شرح الطريق .
- .c اورفل حجي عن الطريق .
- .d اورفل سال عن الطريق .

Part B 

On a separate sheet of paper, write the English translation of the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part C 

On a separate sheet of paper, transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D. 

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 10 printed questions based on it.

1. Which army unit was supposed to have carried out the first revolution in Iraq?
2. Which unit actually did carry out the revolution?
3. How was that unit deployed?
4. What were the objectives?
5. Which of the targets offered resistance?
6. What was the size of the resistance?
7. Were there a lot of casualties?
8. What was the outcome of the action?
9. What did the rest of the brigade then do?
10. Who became the first Iraqi president?

## ENRICHMENT

---



Each محافظة , "province," is divided into a number of districts, and each district is divided into a number of subdistricts.

district

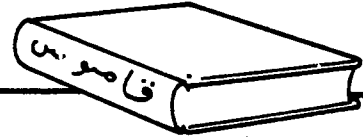
قضاء - اقلية (ج)

subdistrict (county)

ناحية - نواحي (ج)

ناحية , "subdistrict," was introduced in Lesson 16 as "suburb" or "outskirt," which is correct also.

# VOCABULARY



<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
administration		ادارة
advice	مشورة	شورى
arrange (to)		رتب
as long as, since		مادام
authority		سلطة
council, assembly		مجلس - مجالس (ج)
education, culture		ثقافة
election, selection		انتخاب
execution		تنفيذ
get away (to)	فلت	
government		حكومة
guess (to)		حزر
inquire		استفسر
insistent		مصر
judgment, verdict, form of government		حكم - احكام (ج)
legislating		تشريع
member, part (anatomy)		عضو - اعضاء (ج)
nominate (to), filter (to)		رشح
out of the ordinary	فلتة من فلتات الزمن	
party (political), group		حزب - احزاب (ج)
person, individual		شخص - اشخاص (ج) / فرد - افراد (ج)
politics, diplomacy		سياسة
province		محافظة
puzzle	حزورة	لفز - الفااز (ج)

<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
reaction		رد فعل - ردود فعل (ج)
republic		جمهورية
resurrection		بعث
scrambled	مخبوط	
system		نظام - انظمة / نظم (ج)
went to my head	ضربت براسي	

## **LESSON 36**

# **HISTORY**

## **OBJECTIVES**

Upon completion of this lesson, you will be able to partake in a limited discussion about Iraq's

- History.
- Culture.

## COMMUNICATIVE EXCHANGES

### FRAME I

آرجي واورفل ونجيب كاعدين بنادي الاعظمية .

اورفل : يا شباب ترى اليوم انتو على حسابي .

نجيب : اوه ! باوعوا على حاتم طي ! دير بآلك آرجي ترى هذي لازم اكو وراها  
حيلة مضمومة .

اورفل : لا ما اكو لا حيلة ولا بطيح . أحنا سويناك مثل القصون مالنا  
هالايام ، والقصون مو بلاش .

نجيب : شتريد مني اليوم ؟

آرجي : بابا ، صاحبنا اورفل قاري له شوية خزعبلات من ألف ليلة وليلة .  
ويتصور نفسه علامة بتاريخ العراق . نريدك تصحبه .

نجيب : هذا شلون جبي أغاتي . أنت د تقشمرنا ؟ وين اكو تاريخ بيها ؟  
كلها سوالف عن رحلات السندباد البحري ومغامرات علي بابا ويا  
الاربعين حرامي ، وهالشكل .

آرجي : آني كت له بابا اقرا تاريخ السومريين والبابليين والاشوريين  
وبعدين الحفارة العباسية ، هذا تاريخ .

نجيب : بيين عليك فاهم شغلك آرجي ، عفية عليك .



TRANSLATION

Archie, Orville and Najeeb are sitting in the A'damiyah Club.

Orville: Hey, gang, it's on me today.

Najeeb: Oh! Look at Hatim T'ay. Archie, watch out, there must be a trick hidden behind that.

Orville: No, there is no trick nor anything else. We have made you like our storyteller nowadays, and a storyteller is not free.

Najeeb: What do you want from me today?

Archie: Father, our friend Orville read a little nonsense from A Thousand and One Nights and thinks he is a scholar in Iraq's history. We want you to sober him.

Najeeb: What kind of talk is this, master? Are you trying to fool us? Where is the history in it? It is all tales about the journeys of Sindbad the Sailor, and Ali Baba's adventures with the forty thieves, and the like.

Archie: I told him, father, read about Sumer, Babylonians, Assyrians and then the Abbassid civilization. This is history.

Najeeb: It appears that you understand your business, Archie, bravo.

- اسئلة متعلقة بالاطار الاول . جاوب عليها بجمل كاملة .
- ١ . الجماعة وين جانو كاعدين ؟
  - ٢ . ليش نجيب سمى اورفل حاتم طي ؟
  - ٣ . تجيب كال لأرجي دهر بالك ، من ايض ؟
  - ٤ . تتصور نجيب جان د يتشاقى ؟
  - ٥ . انت تحب فكرة القصون ؟ تريد تصير قصون صفك ؟
  - ٦ . اكو قصونجية بالكهاوي هالايام ؟
  - ٧ . صدك اورفل اعتمر نفسه علامة بتاريخ العراق ؟
  - ٨ . اشجان رد فعل نجيب على جباية العلامة ؟
  - ٩ . انت تحب تقرا حجايات مثل الفاليلة وليلة ؟
  - ١٠ . حسب فكرة ارجي شنو التاريخ العدك ؟

## EXPLANATORY NOTES



1. **حاتم طي** is the ID pronunciation of **حاتم الطائي** , a legend in hospitality. **حاتم** was the man's name. He was a member of the **طي** tribe, thus he was referred to as **حاتم الطائي** . He is still a big part of Arabic culture; the stories about his hospitality abound. It is considered a big compliment to liken someone's hospitality to that of **حاتم الطائي** .
2. **حيلة** has been taken out of its original meaning of "power," "insight" or "skill," to mean "trick." The plural is **حيل** .
3. **مضموم** ID means "hidden." It is the noun of object for the measure I verb **ضم** , "contained" or "embraced."
4. **القصصون** , "the storyteller," is an ID word of foreign origin. **القصصون** used to be part of the scene and the culture in Iraq. Every cafe used to have its own storyteller. In the evening, the men gather around him, while he sits on an elevated seat. The men drink tea or coffee and smoke cigarets, pipes or water pipes while he tells serialized adventures of past heroes, a la Arabian Nights style. The men take sides. Sometimes it becomes so serious that fights ensue.
5. **خزعبلات** is equivalent to "nonsense." It is ID of foreign origin. It is always used in the plural form.
6. **علامة** , "scholar," is MSA and ID. Notice that the **ة** here is not for femininity, but rather for added exaggeration. There are a few words of this type in Arabic; **شابغة** , "genius," is another one.

7. قشمر , "fooled," is ID of a foreign origin. The verbal noun is قشمة , the noun of subject is قشمر , "fool," and the noun of object is مقشمر , "fooled." قشمر خانة is used to describe something of a nonsense nature, meaningless or void of discipline or order.

8. السندباد البحري , "Sindbad the Sailor," is a character from the Arabian Nights. There is also a less famous "Sindbad," called السندباد البري , "the Highway Sindbad."

9. حرامي , "thief," is ID for the MSA سارق .

# DRILLS



One



To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Hey, gang, it's on me today.

يا شباب ترى اليوم انتو على حسابي .

Oh! Look at Hatim T'ay.

اوه ا باوعوا على حاتم طي .

١ . حاتم طي

حاتم الطائي ، حاتم طي

اوه ا باوعوا على حاتم طي .

Archie, beware, there must  
be a trick hidden behind this.

دير بالك أرجي ترى هذي لازم

اكو وراها حيلة مضمومة .

٢ . حيلة

حيل ، احتال ، حيال ، محتال

اكو وراها حيلة . لازم اكو وراها حيلة .

٣ . مضمومة

مضموم ، ضم ، ضمت ، مضمومة

حيلة مضمومة

اكو وراها حيلة مضمومة .

هذي لازم اكو وراها حيلة مضمومة .

دير بالك أرجي ترى هذي لازم اكو وراها حيلة مضمومة .

No, there is no trick nor  
anything else.

لا ما اكو لا حيلة ولا بطيخ .

We have made you like our  
storyteller nowadays, and  
a storyteller is not free.

احنا سويناك مثل القصون  
مالنا هالايام والقصون مو بلاش .

٤ . القصون

القصونجية ، القصون ، راوي القصة

مثل القصون ، سويناك مثل القصون مالنا

القصون مو بلاش ، سويناك مثل القصون مالنا هالايام والقصون مو بلاش .

احنا سويناك مثل القصون مالنا هالايام ، والقصون مو بلاش .

What do you want from me today?

شتريد مني اليوم ؟

Father, our friend Orville  
read a little nonsense from  
A Thousand and One Nights,

بابا صاحبنا اورفل قاري له

شوية خزعبلات من الف ليلة وليلة .

٥ . خزعبلات

شوية خزعبلات ، هذي خزعبلات .

قاري له شوية خزعبلات من الف ليلة وليلة .

بابا صاحبنا اورفل قاري له شوية خزعبلات من الف ليلة وليلة .

and he thinks he is a scholar  
in Iraq's history.

ويتصور نفسه علامة بتاريخ العراق .

٦ . علامة ،

علامة ، نابغة

علامة بتاريخ العراق ، ويتصور نفسه علامة بتاريخ العراق .

We want you to sober him.

نريدك تحبيه .

ويتصور نفسه علامة بتاريخ العراق . نريدك تحبيه .

What kind of talk is this?  
Are you trying to fool us?

هذا شلون حجي اغاتي ؟ انت د تقشمرنا ؟

قشمر ، يقشمر ، مقشمر ، قشمر ، قشمر خانة

انت د تقشمرنا ؟

هذا شلون حجي اغاتي ؟ انت د تقشمرنا ؟

Where is the history in it?

وين اكو تاريخ بيها ؟

It is all tales about the  
journeys of Sindbad the Sailor,  
and Ali Baba's adventures with  
the forty thieves, and the like.

كلها سوالف عن رحلات السندباد البحري  
ومغامرات علي بابا وبالأربعين حرامي  
وهالشكل . .

٧ . السندباد البحري

السندباد ، السندباد البري ، السندباد البحري

رحلات السندباد البحري

كلها سوالف عن رحلات السندباد البحري .

٨ . حرامي

حرامية ، حرامي ، اربعين حرامي ، ثلث حرامية .

علي بابا والاربعين حرامي . مغامرات علي بابا وبالأربعين حرامي .

كلها سوالف عن رحلات السندباد البحري ومغامرات علي بابا

وبالأربعين حرامي ، وهالشكل .

## الثاني

### كرر ورا النموذج

١. عاصمة السومريين جانت أور .
  ٢. عاصمة البابليين جانت بابل .
  ٣. عاصمة الآشوريين جانت نينوى .
  ٤. عاصمة الأكديين جانت أكد .
  ٥. النبي إبراهيم ولد بأور .
  ٦. السومريين هم أول من اخترع الكتابة .
  ٧. الملك حمورابي من أول اللي سنوا قوانين .
  ٨. مرة حمورابي جت من منطقة جبلية .
  ٩. وجانت مو هلكد مرتاحة باور وتشتاق للجبال على طول .
  ١٠. حمورابي بنى الها الجنائن المعلقة\* اللي صارت من عجائب الدنيا السبعة .
- \* "hanging." is معلقة "paradise." , جنة is plural of الجنائن \*

## الثالث

اسئلة متعلقة بالتمرين الثاني , جاوب عليها بجمل كاملة .

١. منو اللي بنى الجنائن المعلقة ؟ ليش بناها ؟
٢. أور عاصمة من ؟
٣. شنو هي نينوى ؟ تعرف بيا قسم من العراق هي ؟
٤. منو اول اللي اخترع الكتابة ؟
٥. وين ولد النبي ابراهيم ؟
٦. منو من اول اللي سنوا قوانين ؟
٧. شنو هي عاصمة البابليين ؟
٨. انت تحب تسكن بمنطقة جبلية ؟
٩. وين تمير المنطقة الجبلية بالعراق ؟
١٠. تكدر تكل لنا ثلاثة من عجائب الدنيا السبعة ؟



# COMMUNICATIVE EXCHANGES

## FRAME II

الجماعة بعدهم د يخوضون بموضوع تاريخ العراق .

- نجيب : بالزمان القديم جاتوا بسمون -العراق " الارض ما بين النهرين " .
- أورفل : اي وجانت شبكة الري وكمية المطر وافيسة والزراعة مزدهرة .
- نجيب : نعم ، وبزمن العصر العباسي جان نفوسها ٤٠ مليون نسمة .
- أرجبي : اشجان أسم ذاك المفلوي اللي غزا ودمر العراق ؟
- نجيب : هولاكو ، ووراه اجوا العثمانيين وبعد الحرب الأولى الانكليز .
- أورفل : العراق صار كمحمية بزمان الانكليز وحمل استقلاله سنة ١٩٣٢ .
- نجيب : صار مملكة جوا الملك فيصل الأول .. بسنة ١٩٥٨ لما بارت الثورة وانكتل حفيده الملك فيصل الثاني صار جمهورية .

**TRANSLATION**

The group is still wading through the subject of the history of Iraq.

Najeeb: In the old days, they used to call Iraq "Mesopotamia."

Orville: Yes, and the irrigation network and rainfall were adequate and agriculture was flourishing.

Najeeb: Yes, and during Abbassid's era its population was 40 million.

Archie: What was the name of that Mongol who invaded and destroyed Iraq?

Najeeb: Holagu, and after him came the Ottomans and after the First War the British came.

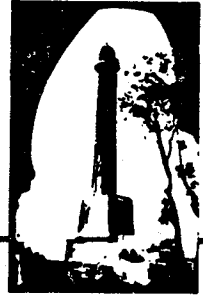
Orville: During the British time, Iraq was under a mandate, and gained independence in 1932.

Najeeb: It became a kingdom under King Faisal the First. In 1958 when the revolution happened and his grandson King Faisal II was killed, it became a republic.

اسئلة متعلقة بالاطار الثاني . جاب عليها بجمل كاملة .

- ٠١ اشجان بسمون العراق بالزمان القديم ؟
- ٠٢ ليش ؟ منين جت هالتسمية ؟
- ٠٣ اشلون جانت الزراعة بذاك الوكت ؟
- ٠٤ اشكد جان عدد السكان بالعراق بذاك الوكت ؟
- ٠٥ اشلون جانت شبكة الري بالقديم ؟
- ٠٦ منو هو هولاكو ؟ ومنين امله ؟
- ٠٧ اسوى من غزا العراق ؟
- ٠٨ منو اجا للعراق بعد المغول ؟
- ٠٩ يمى حصل العراق على استقلاله ؟ من من ؟
- ٠١٠ منو جان اول ملك و آخر ملك بالعراق ؟

## EXPLANATORY NOTES



1. كمية , "sum" or "quantity," is used in Arabic for rainfall.
2. المغول or المغولين is used for "Mongols." The singular is مغولي .
3. هولاجو , "Hulagu," was the grandson of Genghis Khan. هولاجو siezed Baghdad in 1258. He made a pyramid of the skulls of Baghdad's scholars, religious leaders and poets and deliberately destroyed all irrigation networks.
4. عثمانيين is the plural of عثماني , "that who belongs to عثمان ," plus the relative ي and the particle بن . عثمان was the leader who established the Ottoman Empire.
5. محمية , though it means "protectorate," is used to mean "under mandate." There is a slight difference between these two situations, but in both cases one country comes under the rule of another.

# DRILLS



One



To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

The group is still wading through the subject of Iraq's history.

الجماعة بعدهم د يخوضون

بموضوع تاريخ العراق .

In the old days, they used to call Iraq "Mesopotamia."

بالزمان القديم جانوا يسمون

العراق " الارض ما بين النهرين "

Yes, and the irrigation network and rainfall were adequate and agriculture was flourishing.

اي وجانت شبكة الري وكمية المطر

وافية والزراعة مزدهرة .

١ . كمية

كمية المي ، كمية الاكل ، كمية الشغل ، كمية الحجي ، كمية المطر

كمية المطر وافية والزراعة مزدهرة .

اي وجانت شبكة الري وكمية المطر وافية والزراعة مزدهرة .

Yes, and during the Abbassid era, its population was 40 million.

نعم وبزمن العصر العباسي جان

نفوسها ٤٠ مليون نسمة .

What was the name of that Mongol who invaded and destroyed Iraq?

اشجان اسم ذاك المغولي اللي غزا

ودمر العراق ؟

٢ . المغولي

المغول ، المغولين ، المغولي

ذاك المغولي ، ذاك المغولي اللي غزا ودمر العراق .

اشجان اسم ذاك المغولي اللي غزا ودمر العراق .

Holagu, and after him came the Ottomans and after the First War, the British came.

٣. هولاقو ، ووراه اجوا العثمانيين  
وبعد الحرب الاولى الانكليز .

هولاقو ، حفيد جنكيزخان ، ابن ابن جنكيزخان ، هولاقو

٤. العثمانيين

عثمان ، عثماني ، عثمانيين ، الدولة العثمانية

اجوا العثمانيين ، ووراه اجوا العثمانيين وبعد الحرب الاولى الانكليزي

هولاقو ، ووراه اجوا العثمانيين وبعد الحرب الاولى الانكليز .

Iraq was under a mandate during the British time, and gained independence in 1932.

العراق صار كمحمية بزمان الانكليز  
وحصل استقلاله سنة ١٩٣٢ .

٥. محمية

صار كمحمية .

العراق صار كمحمية بزمان الانكليز وحصل استقلاله سنة ١٩٣٢ .

It became a kingdom under King Faisal the First.

صار مملكة جوا الملك فيصل الاول .

In 1958 when the revolution happened and his grandson King Faisal II was killed, it became a republic.

بسنة ١٩٥٨ صارت الثورة وانكتل  
حفيدة الملك فيصل الثاني ، صار جمهورية .

### الثاني

كرر ورا النموذج .

- ١ . العراق بوكت العباسيين جان مركز الحضارة بالعالم .
- ٢ . جم علامة ورا علامة ظهر ببغداد بذاك الوكت .
- ٣ . جان اكو مدرستين مهمة مختمة باللغة العربية .
- ٤ . وحدة جانت بالبصرة والليخ بالكوفة .
- ٥ . اللي جانت بالبصرة تعتبر اصح وأحسن .
- ٦ . نظام الحكم بالعصر العباسي جان بسموه خلافة .
- ٧ . والحاكم جانوا بسموه خليفة وجمعها خلفاء .
- ٨ . الخليفة ابو جعفر المنصور أمر ببناية بغداد .
- ٩ . والخليفة المعتمد بأول عهده حولها لسامرا لمدة قصيرة .
- ١٠ . اشهر الخلفاء العباسيين جان الخليفة هارون الرشيد .

### الثالث

غاي انتو الطلاب تسوون اسئلة من عدكم عالطار الثاني والتمرين الثاني همين .

## CLASSROOM EXERCISES



### What Do You Say?

1. Your young son is wading in a puddle of dirty water. Tell him to stop it and the reason behind it.
2. Your Iraqi friend treated you to a dinner. Give him the biggest, most fitting Iraqi compliment.
3. Tell your friends, who are preparing for a picnic for tomorrow, that you heard that it will rain tomorrow.
4. Tell your class that the other day you were in a bookstore and saw small booklets, written in Arabic, that tell separate stories from the Arabian Nights.
5. Someone is telling some nonsense rumor; tell him what you think about it.
6. Tell your class about how the irrigation network in Iraq got destroyed.
7. Tell your children a bedtime story about Alladin and his magic lamp.
8. Tell us what happened to Iraq in 1932.
9. Name some important features in an irrigation network.
10. Your friend's imagination is running wild; tell him to quit fooling around.



Role Playing

## Situation 1.

Student A plays the role of an Iraqi. Student B plays the role of a scholar in Middle Eastern history studies. The rest of the class ask Student A questions about Iraq's history. Student A answers. Student B contradicts. Arguments ensue. Part of the class supports the answers of Student A, the other part sides with Student B.

## Situation 2.

Continue Situation 1 above with different characters playing different roles.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English Speaker  
(Instructor)

Interpreter  
(Student)

Iraqi Speaker  
(Student)

## Situation 1.



Yesterday, I meet a guy who thinks he is a scholar in Iraq's history.

- صحيح ؟ واشلون جانت معلوماته ؟

It appears that he has read some good information and some nonsense.

- بعني معلوماته نسي ونسي ؟

Yes, exactly. I told him that he'll be better off to start over again with good factual books about the subject.

- تدري هذا يذكرني بمثل احنا نستعمله .

What proverb is that?

- نكول " نسي طبيب يكتل الناس . "

## Situation 2.

- من جنت بالعراق رحمت زرت بابل ؟

No, unfortunately, I didn't have time.

- زين لعد وين رحمت ؟

I was up north, spent the whole visit there.

- نينوي بالشمال , رحمت شفتها ؟

Of course, and got to see a lot of relics there.

- طبعاً انت تعرف , نينوي جانت عاصمة الاشوريين .

Yes, they told me that. They also mentioned the name of a famous king, but I forgot it.

- . تقعد آشور بانينال ؟

Yes, yes, exactly. They said he was great.

- نعم آني قرئت عنه بدرس التاريخ .

Do you have some history books that I can borrow?

- نعم , باجر اجيب لك جم واحد .

### Translation Practice

Translate orally into English the following 10 Iraqi sentences.

- ٠١ العراق بقت كمحمية من بعد نهاية الحرب الى سنة ١٩٣٢ .
- ٠٢ هولكو جان ابن ابن جنكيزخان .
- ٠٣ بكون هولكو من دخل بغداد حرك كل الكتب العلمية .
- ٠٤ الملك فيصل الثاني جان حفيد الملك فيصل الاول .
- ٠٥ العراق حمل استقلاله سنة ١٩٣٢ وصار مملكة .

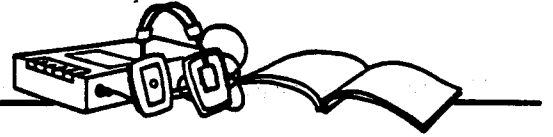
- ٦ . فيصل الثاني جان آخر ملك ، انكتل بشورة الجيش مالة ١٩٥٨ .
- ٧ . قصة علي بابا والاربعين حرامي هي من قصص الف ليلة وليلة .
- ٨ . بين عليك فاهم شغلك ، تعرف بالضبط اشد تحجي .
- ٩ . انت د تقشمرنا ؟ وين اكو تاريخ بالف ليلة وليلة .
- ١٠ . الجنائن المعلقة بناها حمورابي وتعتبر من عجائب الدنيا السبعة .

### Dictation Practice

As the instructor dictates, transcribe the following 5 Iraqi sentences.

- ١ . هولاكو المغولي دمر شبكة الري بالعراق عمدا .
- ٢ . صاحبنا اورفل قاري له ثوية خزيملات .
- ٣ . رحلات السندباد سواف حلوة ومسلية .
- ٤ . ارجي يكول اورفل يعتبر نفسه علامة بتاريخ العراق .
- ٥ . العثمانيين اجوا للعراق ورا المغول وبقوا الى نهاية الحرب الاولى .

# HOMWORK



## Exercise One



Write the following 10 recorded Iraqi sentences.

## Exercise Two



Translate the following 10 recorded Iraqi sentences into written English.

## Exercise Three



Listen to the following recorded Iraqi conversation between Orville and Najeeb, then answer the 10 printed questions based on it.

1. What does Orville want to study?
2. What did he ask of Najeeb?
3. Was Najeeb receptive? Explain.
4. What did Orville read in the past?
5. Does he still remember what he read?
6. What kind of books is Orville interested in?
7. Does Najeeb have these books?
8. How is Orville's Arabic?
9. What was Najeeb's advice to Orville regarding reading?
10. According to Najeeb's thinking, what would reading those books do to Orville's Arabic?

Exercise Four

You will hear 10 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the most appropriate response in each case.

.1

- .a اورفل صديقنا .
- .b اورفل عدونا .
- .c اورفل جيراننا .
- .d اورفل مديرنا .

.2

- .a نجيب يحب يقرأ قصص .
- .b نجيب يحب يكتب قصص .
- .c نجيب يحب يخجى قصص .
- .d نجيب يحب يسمع قصص .

.3

- .a الشرطي لزم السابق .
- .b الشرطي لزم الراح .
- .c الشرطي لزم الجاي .
- .d الشرطي لزم السارق .

.4

- .a هولكو ابو جنكيزخان .
- .b هولكو ابن جنكيزخان .
- .c هولكو عم جنكيزخان .
- .d هولكو ابن ابن جنكيزخان .

.٥

- .a هولاكو ولد بالعراق .
- .b هولاكو هجم علىالعراق .
- .c هولاكو ترك العراق .
- .d هولاكو بنى العراق .

.٦

- .a العراق صار مملكة بعد الثورة .
- .b العراق جان جمهورية قبل الثورة .
- .c الحكم الجمهوري بالعراق بدا بعد الثورة .
- .d الحكم الملكي بالعراق بدا بعد الثورة .

.٧

- .a هذا حجي فارغ .
- .b هذا حجي معقول .
- .c هذا حجي صحيح .
- .d هذا حجي حلو .

.٨

- .a العراق جان مستقل من الاول .
- .b العراق جان محمية .
- .c العراق جان جمهورية .
- .d العراق جان مملكة من الاول .

.٩

- .a الجناثن المعلقة تعتبر حلوة .
- .b الجناثن المعلقة تعتبر زينة .
- .c الجناثن المعلقة تعتبر عظيمة .
- .d الجناثن المعلقة تعتبر عجيبة .

١٠.

- a. المطر قليل .
- b. المطر هوائية .
- c. المطر شوية .
- d. المطر كافي .

## SUMMARY



1. حاتم الطائي is حاتم طي , who was مشهور بالكرم , "famous for his generosity."
2. القصون , "storyteller," is derived from قصة , "story." خون is not Arabic.
3. صاحب , "friend" is interchangeable with صديق . It also means "owner."

### Examples:


the owner of the store		صاحب الدكان
the owner of the house	)	صاحب البيت
	) landlord	
the owner of the land	)	صاحب الارض

4. تشمر , "fooled" is not Arabic. The verbal noun is any of تشمر , تشمرخانة , تشمير .
5. The ة in علامة , "scholar" or "genius," is not for femininity.
6. حفيد is "grandson." جد is "grandfather." جدة or بيبية is "grandmother."



# EVALUATION



Part A. 

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

٠١

- .a . وكتنا قصير .
- .b . وكتنا كافي .
- .c . وكتنا طويل .
- .d . وكتنا محدود .

٠٢

- .a . العراق جان مستقل دائما .
- .b . العراق جان جمهورية .
- .c . العراق جان مملكة دائما .
- .d . العراق ما جان مستقل .


٠٣

- .a . آني وديقي رحنا للسینما .
- .b . آني وجیرانی رحنا للسینما .
- .c . آني وديقتي رحنا للسینما .
- .d . آني وعمي رحنا للسینما .


٠٤

- .a . هولاکو صلح شبکه الري .
- .b . هولاکو بنی شبکه الري .
- .c . هولاکو قصف شبکه الري .
- .d . هولاکو خرب شبکه الري .


- .a ابن صديقي طبيب .
- .b صديق ابني طبيب .
- .c ابن ابن صديقي طبيب .
- .d صديق ابن ابني طبيب .

Part B. 

On a separate sheet of paper, write the English translation of the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part C. 

On a separate sheet of paper, transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D. 

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

1. What did Shahrazad compose?
2. Why did she have to do it?
3. Where did the correct title of her work come from?
4. What is the other title? Is it used in Arabic?
5. What was Shahrazad likened to in the paragraph?

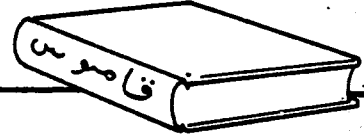
## ENRICHMENT



1. العثمانيين , "the Ottomans," are also referred to as الاتراك , "the Turks."  
الامبراطورية العثمانية is "the Ottomans Empire." The era of the Ottoman Empire in Iraq is called العهد المظلم , "the Dark Era."
2. Some other stories found in A Thousand and One Nights are:

The Fisherman and the Genie	الصيد والجنسي
Alladin and the Magic Lamp	علاء الدين والفانوس السحري
Prince Agib	الامير عجب
The City of Brass	المدينة النحاسية
3. أبو العباس السفاح , "Abu Al-Abass El-Saffack," established the Abbassid Dynasty in Iraq.
4. There was الملك غازي "King Ghazi," between Faisal I and Faisal II, who was the son of the former and the father of the latter.

# VOCABULARY



<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
adventure		مغامرة
Akkad		اكديين
Akkad (town)		اكّد
Ashur Banibal (name)		آشور بانيبال
Assyrians	اشوريين	
Ottomans	عثمانيين	
Babylonians	بابليين	
civilization		حضارة
deliberately	عمدا	
Faisal (name)		فيصل
flourishing		مزدهر
fool (to)	قشمر	
friend, owner		صاحب - اصحاب (ج)
grandson		حفيد - احفاد (ج)
hidden	مضموم	
Hamurabi (name)		حمورابي
hanging gardens		الجنائن المعلقة
Hatim T'ay (name)	حاتم طي	حاتم الطائي
history		تاريخ - تواريخ (ج)
Hulagu (name)		هولاكو
Ibraheem (name)		ابراهيم
independence		استقلال
invade (to)		غزا
journey, trip	رحلة	


<u>English</u>	<u>ID</u>	<u>MSA</u>
kill (to)	قتل	
Mongols		مغول
Nenava (town)		نينوى
net, network		شبكة
Or (town)		أور
prophet		نبي - انبياء (ج)
protectorate		محمية
proverb		مثل - امثال (ج)
rain		مطر - امطار (ج)
scholar, genius		علامة
Sindbad the Sailor		السندباد البحري
sober (to), wake up (to)		صحى
storyteller	قصصون قصصونجية (ج)	
sum, amount, quantity		كمية
sufficient		وافي
Sumer	سومريين	
thief	حرامي - حرامية (ج)	سارق - سراق (ج)
trick	حيل - حيل (ج)	
wade (to)		خاض
wonder	عجيبه - عجائب (ج)	

# SELF-EVALUATION TEST

## MODULE 9

### Part One

#### Listening Comprehension

 Section A. You will hear 10 Iraqi sentences. After listening to each sentence, write the letter that corresponds to the best translation for each item on a separate sheet of paper.

1.

- a. Iraq's economy depends on heavy industry.
- b. Iraq's economy depends on agriculture.
- c. Iraq's economy depends on light agriculture.
- d. Iraq's economy depends on light industry.

2.

- a. Iraq used to be a republic.
- b. Iraq used to be a protectorate.
- c. Iraq used to be a kingdom.
- d. Iraq used to be independent.

3.

- a. The Euphrates springs in Turkey and passes through Syria.
- b. The Euphrates passes through Turkey, but springs in Syria.
- c. The Euphrates originates in Syria and terminates in Turkey.
- d. The Euphrates originates in Turkey and terminates in Syria.

4.

- a. In the Abbassid times Baghdad was the capital.
- b. During the Abbassid times Baghdad was the center of commerce.
- c. In the Abbassid times Baghdad was the center of industry.
- d. During the Abbassid times Baghdad was the center of civilization.

5.

- a. The prime minister in Iraq is a republican.
- b. The republic of Iraq has a prime minister.
- c. The prime minister in Iraq is the president.
- d. The republican president in Iraq is the prime minister.

6.

- a. Most of the oil refineries in Iraq are in the east.
- b. Most of the oil depots in Iraq are in the east.
- c. Most of the oil reserves in Iraq are in the east.
- d. Most of the oil fields in Iraq are in the east.

7.

- a. Nenava is full of relics.
- b. Nenava is full of oil.
- c. Nenava is void of relics.
- d. Nenava is void of oil.

8.

- a. The seven Hanging Gardens are the wonders of the world.
- b. The Hanging Gardens are of the Seven Wonders of the World.
- c. The Seven Wonders of the World are the Hanging Gardens.
- d. The Hanging Gardens are the Seven Wonders of the World.

9.

- a. The most important agricultural products in Iraq are grain and vegetables.
- b. Grain and fruits are some of the most important agricultural products.
- c. Fruits and nuts are the most important agricultural products in Iraq.
- d. Grain and fruits are the most important agricultural products in Iraq.

10.

- a. The Tigris and the Euphrates spring from Shatt al-Arab.
- b. Shatt al-Arab is the originator of the Tigris and the Euphrates.
- c. The Tigris and the Euphrates form Shatt al-Arab.
- d. Shatt al-Arab originates with the Tigris and the Euphrates.

Section B. You will hear 10 Iraqi statements, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response for each item.



- a. مجلس قيادة الثورة سلطة تنفيذية .
- b. مجلس قيادة الثورة سلطة تشريعية .
- c. مجلس قيادة الثورة سلطة قضائية .
- d. مجلس قيادة الثورة سلطة قوية .

- a. مصافي النفط بالشمال .
- b. معامل الصناعة بالشمال .
- c. حقول الزراعة بالشمال .
- d. المناجم بالشمال .



.٣

- a. المناخ حار .
- b. المناخ لا حار ولا بارد .
- c. المناخ مو بارد .
- d. المناخ مو حار .

.٤

- a. العراق صابر بين نهريين .
- b. أكو نهريين بالعراق .
- c. العراق بلد النهريين .
- d. العراق بين نهريين بس .

.٥

- a. الجنائن السبعة معلقة .
- b. الجنائن المعلقة سبعة .
- c. من عجائب الدنيا السبعة ، الجنابين المعلقة .
- d. عجائب الدنيا سبع جنائن معلقة .

.٦

- a. المساعد سأل عن الأسير .
- b. المساعد طلب الأسير .
- c. المساعد حقق ويا الأسير .
- d. المساعد استجوب الأسير .

.٧

- a. الانتاج ارتفع .
- b. الانتاج قل .
- c. الانتاج كثر .
- d. الانتاج معتدل .

.8


- .a المنجم انفتح .
- .b الممنجم خلص .
- .c المنجم خسر .
- .d المنجم تغطى بالماء .

.9

- .a المحافظين منتخبين .
- .b المحافظين بترشحون .
- .c المحافظين معينين .
- .d المحافظين مستقلين .

.10

- .a العراق جان جمهورية .
- .b العراق جان بيه ملك .
- .c العراق جان محمية .
- .d العراق جان مستقل .

 Section C. Listen to the following Iraqi paragraph, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write, in English, the answers to the 10 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers.

**Questions:**

1. How do you describe Iraq's history?
2. Where was the first civilization started?
3. During which era did science flourish?
4. How was Iraq destroyed?
5. Who ruled Iraq after the Mongols?
6. What happened to Iraq after World War I?
7. What happened to Iraq in 1932?
8. What happened in Iraq in 1958?
9. What was the fate of King Faisal II?
10. What kind of government was established in Iraq after 1958?

**Part Two**

**Written Interpretation** 

In this part of the test, you will hear 10 Iraqi sentences. Write the English translation for each sentence. You will have a 35-second pause to write each translation.

**Part Three**

**Dictation** 

In this part of the test, transcribe the following 10 Iraqi sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 25-second pause.

## Part Four



## Spoken Interpretation/Role Playing

**Section A.** In this part of the test, act as an interpreter in a conversation between an Iraqi and an American. Translate the Iraqi into English and the English into Iraqi. You will hear each line only once.

Hey, that box of dates you gave me yesterday was so delicious!  
What type was it?

- ليش ، شتريد تسوي ؟

I would like to buy a few boxes and send them as gifts  
to my friends in the States.

- والله ما أتذكر بانوع ، ليش ما عندك الصندوق ؟

No, unfortunately I threw it away.

- أكل لك نجيب خبير بالتمور من نشوقه أساله .

How would he know; he didn't even see the box.

- لا ، لا أساله على احسن الانواع واشتري جم صندوق من كل نوع .

Very good; I don't know what I would do without you.  
You are one of a kind.

- أغاتي لاتنسى انت همين فلتة من فلتات الزمان .

**Section B.** Read the description of the situation below and take the role prescribed for you. The instructor will play the role of a student majoring in political science, asking you, his Iraqi friend, questions about the form of government in Iraq. Answer his questions.

# CUMULATIVE VOCABULARY

Arabic-English

پ

L33	Abu-Ghreyb (suburb)	أبو غريب
L34	nationalize (to)	أمم
L36	Or (town)	أور
L36	Ibraheem (name)	إبراهيم
L34	census, statistic	إحصاء
L35	administration	إدارة
L33	Jordan (country)	أردن
L35	inquire	استفسر
L36	independance	استقلال
L36	Ashur Banibal (name)	آشور بانيبال
L36	Assyrians	آشوريين (ع)
L36	Akkad (town)	أكاد
L36	Akkad	أكديين
L36	hanging gardens	الجنائن المعلقة
L36	Sindbad the Sailor	السندباد البحري
L33	the Euphrates	الفرات
L33	Alqurnah	القرنة / الكرنة (ع)
L33	Al-Mua'tassin (name)	المعتمم
L35	election, selection	انتخاب
L34	go down (to), decrease (to)	انخفض (ع)
L33	Iran (country)	إيران

L36	Babylonians	ب	بابلين (ع)
L33	in relation to		بالنسبة الى / نسبة الى
L34	barrel		برميل - براميل (ج)
L35	resurrection		بعث
L33	Blanchflower (name)		بلانج فلور
L33	country, city		بلد - بلاد / بلدان (ج)

L36	history	ت	تاريخ - تواريخ (ج)
L33	Turkey (country)		تركيا
L35	legislating		تشریح
L34	packaging		تعلیب
L34	date (food)		تمر - تمور (ج)
L34	mining		تنجيم
L35	execution		تنفيذ

L35	education, culture	ث	ثقافة
L34	revolution		ثورة

L33	dry	ج	جاف
L34	cement		جمنتو (ع)
L35	republic		جمهورية

L36	Hatim T'ay (name)	ح	حاتم الطائي / حاتم طي (ع)
L35	party (political), group		عزب - احزاب (ج)
L35	guess (to )		حزر
L36	civilization		حصارة
L36	grandson		حفيد - احفاد (ج)
L35	judgment, verdict, form of government		حكم - احكام (ج)
L35	government		حكومة
L36	Hamurabi (name)		حمورابي
L36	trick		حيله - حيل (ج) (ع)
خ			
L36	wade (to)		خاض
L34	ore, inexperienced, untested		خام (ع)
L34	expert		خبير - خبراء (ج)
L34	vegetable		خسراوات , خضرة (ع)
L34	light		خفيف
د			
L34	income		دخل
L33	dominos		دومنة (ع)
ر			
L35	arrange (to)		رتب
L36	journey, trip		رحلة (ع)
L35	reaction		رد فعل - ردود فعل (ج)
L35	nominate (to), filter (to)		رشح
L33	humid		رطب
L33	irrigation		ري

L33 growth, increase

ز

زيادة

L36 thief

س

سارق - سراق (ج) / حرامي - حرامية (ج) (ع)

L33 Samarra'

سامراء / سامرا (ع)

L34 price

سعر - اسعار (ج)

L35 authority

سلطة

L33 Syria (country)

سوريا

L36 Sumer

سومريين (ع)

L35 politics, diplomacy

سياسة

L36 net, network

ش

شبكة

L35 person, individual.

شخص - اشخاص (ج) / فرد-افراد (ج)

L33 Shatt al-Arab (river)

شط العرب

L35 advice

شورى / مشورة (ع)

L36 sober (to), wake up (to)

ص

صحي

L36 friend, owner

صاحب - اصحاب (ج)

L34 export (to)

صدر

L33 Salah El-Dean (name)

صلاح الدين

L34 manufacturing

صناعة

L35 went to my head

ض

ضربت براسي (ع)



L34	brick	طابوك (ع)
ط		
L36	Ottomans	عثمانيين (ع)
L33	amazing, strange, wonder	عجيب - عجائب (ج)
L36	wonder	عجيبه - عجائب (ج) (ع)
L35	member, part (anatomy)	عضو - اعضاء (ج)
L36	scholar, genius	علامة
L33	Alawi (name)	علوي
L36	deliberately	عمدا (ع)
L33	uncle	عمو (ع)
L33	in general, generally	عموما
ع		
L36	invade (to)	غزا
L33	drown (to)	غرق (ع)
L34	rich	غني
غ		
L34	fruit	فاكهة - فواكه (ج)
L33	period	فترة
L34	individual	فرد - افراد (ج)
L35	get away (to)	فلت (ع)
L35	out of the ordinary	فلتة من فلتات الزمن (ع)
L36	Faisal (name)	فيصل
L33	flood, flooding	فيضان

## ق

L36	fool (to)	قشمز (ع)
L36	storyteller	قصون - قصونجية (ج)

## ك

L36	kill (to)	كتل (ع)
L33	Kareem (name)	كريم
L36	sum, amount, quantity	كمية
L34	concrete, (reinforced)	كونكريت مسلح (ع)
L33	Kuwait (country)	كويت

## ل

L35	puzzle	لفز - الفاظ (ج) / لوزة (ع)
L33	were it not	لوما (ع)

## م

L35	as long as, since	مادام
L36	proverb	مثل - امثال (ج)
L35	council, assembly	مجلس - مجالس (ج)
L35	province	محافظة
L36	protectorate	محمية
L35	scrambled	مخبوط (ع)
L36	flourishing	مزدهر
L33	project	مشروع - مشاريع (ج)
L35	insistent	مصر
L34	refinery	معنى - مصافي (ج)
L36	hidden	مضموم (ع)

L36	rain	مطر - امطار (ج)
L33	mild, balanced, upright, straight	معتدل
L34	metal	معدن - معادن
L36	adventure	مغامرة
L36	Mongols	مغول
L34	produce	منتجات زراعية
L34	source, resource	مورد - موارد (ج)
L34	for sure, definitely	موكد / اكيد (ع)

L33	spring (to), originate (to)	نسج (ع)
L36	prophet	نبي - انبياء (ج)
L33	ratio	نسبة
L33	percent	نسبة مئوية
L33	soul, breeze, breath	نسمة
L35	system	نظام - انظمة / نظم (ج)
L34	oil, kerosene	نظف
L36	Nenava (town)	نينوى

L36	Hulagu (name)	هولاكو
-----	---------------	--------

L36	sufficient	وافي
-----	------------	------









